Courrier Sud

VOL. 3 — 1975
NO. 21
TORONTO
25¢
LUNDI 20 OCTOBRE

IF NOT DELIVERED RETURN TO
PRIERE DE RETOURNER AU
64, CHARLES St. E.
TORONTO, ONT. M4Y 1T1
Courrier de deuxième classe.
Enregistrement No: 3197

CONFÉRENCE DE PRESSE — À LA CHASSE-GALERIE

Dr. Henry Best

Ne manquer pas de lire en page 4 — "La Chasse-Galerie en danger?"

Mme Micheline St-Cyr et M. Édouard Labonté

11e CONGRÈS ANNUEL DU CONSEIL DES DIRECTEURS DES ÉCOLES FRANCO-ONTARIENNES (CDEFO)

"L'Administration par objectifs" tel est le thème du mini-cours en administration scolaire auquel ont participé 150 directeurs d'écoles francophones les 16, 17 et 18 octobre à Toronto.

Ce cours est offert dans le cadre du 11e Congrès annuel du Conseil des directeurs des écoles franco-ontariennes (CDEFO). Cet organisme regroupe les quelques cinq cents membres de l'Association des enseignants franco-ontariens qui dirigent les écoles élémentaires et secondaires de langue française en Ontario.

L'animateur principal du mini-cours, M. Ronald Duhamel, est directeur de l'éducation au Conseil scolaire de Kapuskasing.

Selon le président du CDEFO, M. Roger Trudel, "ce cours est l'occasion pour les directeurs francophones en Ontario de se familiariser avec des concepts qui leur permettront d'organiser leurs écoles de façon créatrice et d'apporter des changements réfléchis".

Des représentants du ministère de l'Education et des surintendants scolaires participaient aussi à cette activité.

Plus de 200 délégués de l'AEFO et du CDEFO assistaient à ce 11e congrès annuel du CDEFO. On voit ici Dr Ronald Duhamel, Soeur Claude Gagné, Messieurs Robert Vidal, Robert Trudel, Pierre Lalonde, Brian Giroux et Lionel Rémillard.

PHOTOS IRÈNE, POLAROID AUT. 450

Le Nouveau Comité Exécutif de L'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO)

Président
Jean-Louis Bourdeau (North Bay)
1ère Vice-présidente
Mme Gisèle Richer (Rockland)
2ème Vice président
M. Wilfrid Sarrazin (Ottawa)
Directeurs :
Jean-Paul Scott (Cornwall)
Yves St-Denis (Hawkesbury)
Guy Duchârme (Sudbury)
Lionel St-Jean (Timmins)
Jean-Jacques Fleury (Welland)
Irène Morin-Paraschuk (Mississauga)
Aurèle Bénéteau (Pointe - aux - Roches)
Horace Dubois (Ottawa)
Gérard Ouellette (Carleton)

LES MEMBRES DE L'EXÉCUTIF PROVINCIAL DE L'ACFO SE PRONONÇENT

ILS DESOBEIRONT À LA LOI POUR LA FAIRE APPLIQUER

(Lire notre éditorial)

LES FRANCO-ONTARIENS SE "PENCHENT" SUR LEUR SITUATION ÉCONOMIQUE

(De notre envoyé)

Les Franco-ontariens se sont encore une fois "penchés" sur leur situation économique au cours de l'Assemblée générale de l'ACFO, tenue à Timmins en fin de semaine de l'Action de grâces. En effet, quelques deux cents congressistes se sont "penchés" à diverses degrés d'inclinaison sur l'état pour le moins précaire de leur pouvoir économique.

La résolution la plus révélatrice à cet effet fut la suivante : " que l'ACFO étudie la possibilité de réunir les hommes d'affaires franco-ontariens afin de les sensibiliser aux besoins actuels de la francophonie ontarienne".

A la suite de la déposition du célèbre rapport Allaire-Toulouse d'il y a trois ans, à Sudbury, il revenait à l'ACFO de faire un retour en arrière et examiner ce qui s'est passé depuis. Il s'est avéré que les autres priorités de l'ACFO réclamaient son attention dans d'autres domaines, laissant à la population le soin de prendre elle-même l'initiative afin d'améliorer la situation en cause. On s'est rapidement aperçu que, devant un manque de direction, la situation est demeurée la même, sinon a empiré. Donc, les congressistes se sont encore "penchés" sur cet état de fait pour rédiger une résolution demandant que "soit créé, sans délai, un groupe de travail pour élaborer une politique d'ensemble afin d'établir une stratégie globale pour rehausser le niveau économique de la collectivité franco-ontarienne, et que ce comité reçoive de l'ACFO le soutien matériel pour mener ce travail à terme".

Informés des demandes prochaines pour l'établissement de trois nouveaux postes de télévision de la part de la télévision éducative de l'Ontario (OTEO), le président de l'ACFO a indiqué que celle-ci s'opposera formellement à cet autre moyen d'assimilation des nôtres en faisant valoir son point de vue auprès des autorités de la Commission de la radio-diffusion canadienne (CRTC). Cette opposition se manifestera aussi longtemps que l'OTEO n'aura pas pris les dispositions jugées nécessaires pour améliorer le service télévision éducative en langue française.

Bien que l'Assemblée annuelle se soit déroulée sous le thème "Faites vos jeux",

SUITE EN PAGE 2

IL N'EST PLUS NÉCESSAIRE DE JOUER L'IDIOTE POUR ÊTRE HEUREUSE

par Hélène Barbès

Je voudrais citer intégralement toutes les pages de ce livre magnifique publié récemment aux éditions Grasset, AINSI-SOIT-ELLE de Benoîte Groult est un livre féministe écrit avec humour, dans un style enlevé, qui a aussi le mérite d'être fortement documenté comme il sied à l'oeuvre d'une ancienne journaliste et professeur de lettres à Paris.

Benoîte Groult nous ouvre les yeux sur la situation des femmes à travers les siècles et dans le monde. Avec des exemples empruntés à la philosophie, la littérature et la psychiatrie, elle rappelle combien la haine envers les femmes est un phénomène réel et très répandu. Qu'il suffise de citer Proudhon : "Une femme qui exerce son intelligence devient laide, folle et guenon". Ou encore Balzac: "Vous devez avoir horreur de l'instruction chez les filles. Laisser une femme libre,.. c'est lui apprendre à se passer de vous".

Cette préoccupation des hommes d'établir solidement leur domination sur les femmes a conduits ceux-là à faire des lois qui privaient les femmes d'instruction, qui leur enlevait toute capacité juridique et droit civique. En justice, pendant longtemps, le témoignage de trois ne valait pas celui de deux hommes. Les notions de liberté, égalité et fraternité ne s'appliquent pas aux femmes.

Toutes les classes de la société ont partagé cette haine des femmes, y compris les hommes d'église. Groult rappelle à cet effet la lettre que Thomas d'Aquin envoyait aux moines de Perpignan pour les féliciter d'avoir ouvert un bordel "oeuvre sainte, pie et méritoire". Les guerriers pouvaient satisfaire leurs "aspirations" pendant que leurs femmes avaient à souffrir le supplice de la ceinture de chasteté... cela jusqu'en 1890, pas si loin de nous!

Tout près de nous aussi ces cruelles manifestations de la haine du corps féminin que sont les excisions du clitoris, les infibulations encore pratiquées dans certains pays comme l'Egypte, le Kenya, le Soudan, etc. Benoîte Groult dit que, jamais dans l'histoire, l'homme a-t-il été systématiquement castré et privé de ses possibilités de plaisir sexuel. Pour les femmes cependant, ce fut bien différent. Sous prétexte d'éviter le dévergondage, on a tout simplement supprimé leur organe de puissance.

L'histoire de ces mutilations physiques imposées encore aujourd'hui aux femmes de certains pays musulmans n'a d'égale, d'après Groult, que celle des mutilations psychologiques, établies en système depuis Freud. N'a-t-il pas écrit : "L'envie de réussir chez une femme est une névrose". Et ses disciples, Deutsch et Bonaparte, n'ont fait qu'envenimer les choses. N'est-ce pas Hélène Deutsch qui a dit que la maternité est un désir de compenser ce handicap corporel qu'est l'absence de phallus. De telles aberrations ont mené à la destruction de la sexualité féminine. Pour la femme, il ne s'agit pas d'atteindre au plaisir mais de se soumettre passivement au désir masculin.

L'auteur rappelle que la frigidité et les problèmes sexuels des femmes sont venus " de la méconnaissance d'un besoin aussi fondamental que l'amour : le besoin de s'accomplir. Bien qu'il reste encore en 1975 bien des croyances et préjugés dignes de mentalité tribale, Groult reste optimiste. Il n'est plus nécessaire d'être idiote pour être heureuse. Sans fierté de soi-même et sans respect de l'autre, il n'y a pas de couple, rappelle-t-elle. Malgré toutes les évidences de l'histoire qui sont là pour nous réveiller et nous faire bondir, notre mentalité évolué encore avec une désespérante lenteur. Il nous faut de l'audace et de la solidarité, affirme Groult, "la liberté ne se demande pas, elle se prend". Voilà l'un des grands mérites des mouvements féministes : nous ne sommes pas seules.

Ce livre ouvrira les yeux et l'esprit de ceux qui persistent à demander innocemment : "Mais que veulent-elles donc?.

CE FAMEUX CONGRÈS DE L'ACFO, QU'EST-CE AU JUSTE?

Vous lirez dans les pages de Courrier Sud quelques articles portant sur le 26e Congrès général de l'Association canadienne-française de l'Ontario tenu à Timmins, le 10, 11 et 12 octobre 1975. Cette grande rencontre annuelle a deux principaux objectifs :

1. rassembler des représentants de toutes les régions et de toutes les couches de la Communauté franco-ontarienne afin d'identifier collectivement les besoins des Franco-ontariens et de formuler un plan d'action pour l'année qui vient.
2. choisir une équipe à qui l'on confiera le mandat d'exécuter ce plan d'action. Cette équipe, c'est le comité exécutif de l'ACFO.

Il va sans dire que ce congrès est un événement de première importance durant l'année pour quiconque s'intéresse à la vie de la collectivité franco-ontarienne. On y retrouve les délégués des conseils régionaux de l'ACFO ainsi que d'autres personnes qui participent à titre personnel. Même si ces derniers n'ont pas le droit de vote, le congrès général leur fournit l'occasion de se faire entendre et de participer activement aux délibérations. Cette année, l'Ontario français a envoyé plus de 250 délégués au congrès.

LES FRANCO-ONTARIENS SE PENCHENT...

SUITE DE LA PAGE 1

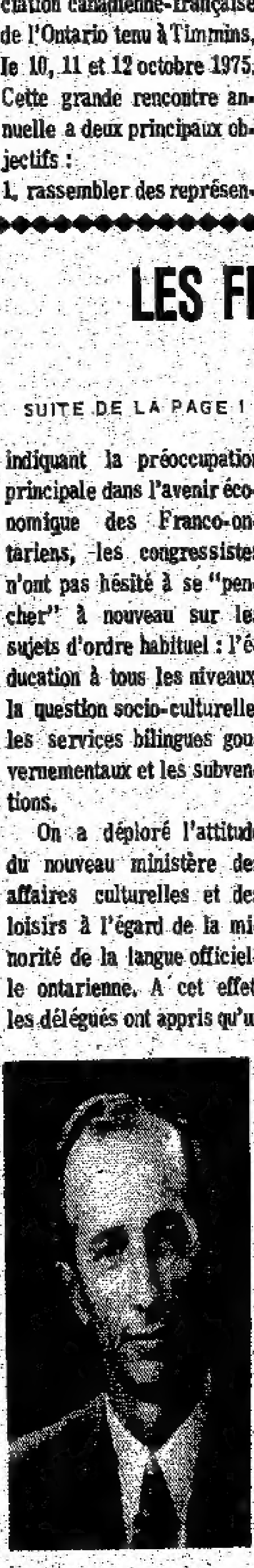
indiquant la préoccupation principale dans l'avenir économique des Franco-ontariens, les congressistes n'ont pas hésité à se "pencher" à nouveau sur les sujets d'ordre habituel : l'éducation à tous les niveaux, la question socio-culturelle, les services bilingues gouvernementaux et les subventions.

On a déploré l'attitude du nouveau ministère des affaires culturelles et des loisirs à l'égard de la minorité de la langue officielle ontarienne. A cet effet, les délégués ont appris qu'un colloque sera tenu à Elliott Lake à la fin de ce mois. Le sous-ministre Malcom Rowan sera alors appelé à expliquer les programmes de son ministère.

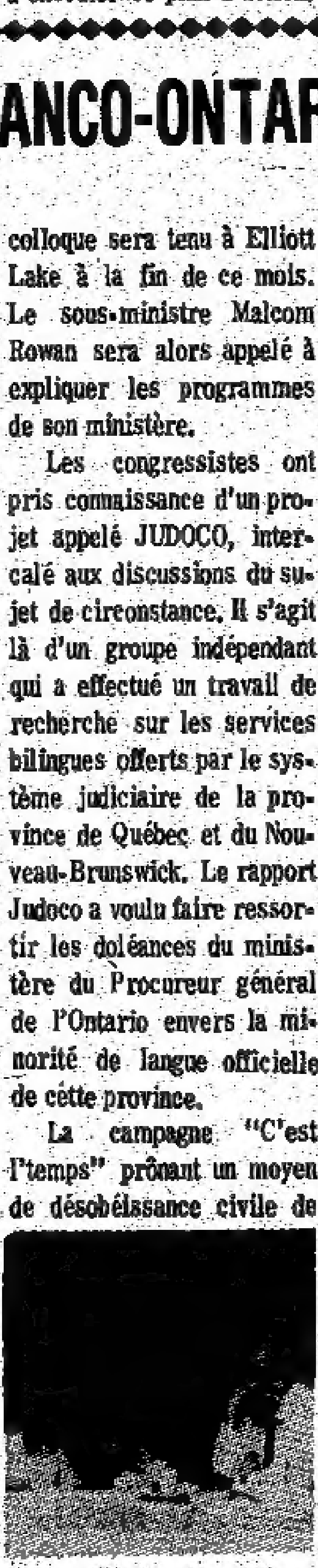
Les congressistes ont pris connaissance d'un projet appelé JUDOCO, intercalé aux discussions du sujet de circonstance. Il s'agit là d'un groupe indépendant qui a effectué un travail de recherche sur les services bilingues offerts par le système judiciaire de la province de Québec et du Nouveau-Brunswick. Le rapport Judoco a voulu faire ressortir les doléances du ministère du Procureur général de l'Ontario envers la minorité de langue officielle de cette province.

La campagne "C'est l'temps" prônant un moyen de désobéissance civile de la part des Franco-ontariens fut bien orchestrée durant les assises. Une formule toute préparée était mise à la disposition de qui voulait bien emboîter le pas. Il s'agit d'une déclaration formelle à ne pas renouveler ses plaques automobiles en 1976 pendant que les formulaires de demande à cet effet ne sont pas encore disponibles sous forme bilingue.

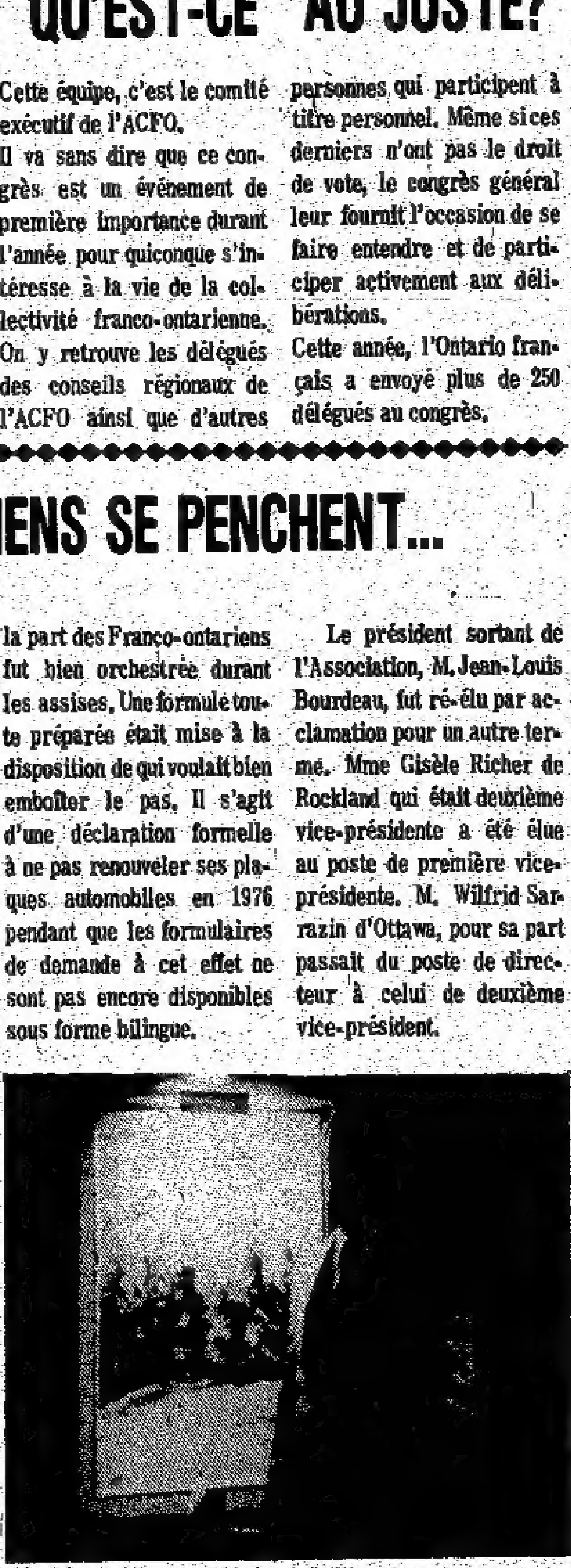
Le président sortant de l'Association, M. Jean-Louis Bourdeau, fut ré-élu par acclamation pour un autre terme. Mme Gisèle Richer de Rockland qui était deuxième vice-présidente a été élue au poste de première vice-présidente. M. Wilfrid Sarrazin d'Ottawa, pour sa part passait du poste de directeur à celui de deuxième vice-président.



M. Jean-Louis Bourdeau



Mme Gisèle Richer et M. Wilfrid Sarrazin



HONNEUR A M. DESLAURIERS

M. Omer Deslauriers, président général sortant de l'Association canadienne-française de l'Ontario, s'est mérité des applaudissements chaleureux de la part des congressistes, à l'occasion de la récente assemblée annuelle tenue à Timmins. Pour son dévouement inlassable à l'égard de la francophonie ontarienne, un précieux tableau, oeuvre du très célèbre artiste-peintre, M. Fernand Labelle de Québec, lui a été présenté des mains du président général, M. Jean-Louis Bourdeau.

Appel de candidatures mixtes

Fonction publique Canada — Public Service Canada

Travaux Publics, Biens Immobiliers
Postes divers à travers le Canada

Traitement: $14 937 - $23 891
No de concours: S-A-A-016(41)

Le ministère des Travaux publics a pour responsabilité de s'assurer que les ministères et agences du gouvernement fédéral disposent des immeubles et des terrains (viabilisés selon leurs besoins) afin de leur permettre de remplir leurs fonctions avec efficacité. Il doit également assurer le maximum de rentabilité des investissements en biens immobiliers qui atteignent les milliards de dollars.

Il existe actuellement un certain nombre de postes vacants à pourvoir et d'autres pourront le devenir, de par le Canada. Le personnel demandé comprend: un **planificateur à long terme, un agent-cadre d'exécution des projets** et un **agent de l'élaboration des projets**, à **Edmonton**, des **agents immobiliers à Montréal**, un **planificateur**, à **Toronto**, et un **agent des programmes en cours à Ottawa**.

Conditions de Candidature
Les candidats doivent avoir une expérience pertinente dans un ou plusieurs des domaines précités et une formation permettant de devenir membre de l'I.C.E.A., du F.R.I. ou menant au titre d'A.I.A.

Une expérience est également requise dans certains des domaines suivants:

Loi immobilière
Location à bail
Méthodes et techniques d'évaluation
Systèmes d'enregistrement des terres
Principes de géographie urbaine
Techniques de prévision du marché
Analyses des coûts et rendements
Acquisition et abandon
Méthodes d'expropriation et appréciation des éléments spéciaux
Des demandes d'indemnité et de dommages-intérêts
Gestion des immeubles
Entretien
Logement
Administration foncière
Études de faisabilité

La connaissance du français et de l'anglais est indispensable pour les postes de Montréal et d'Ottawa. La connaissance de l'anglais est indispensable pour les postes de Toronto et d'Edmonton.

Exigences linguistiques
Les unilingues peuvent postuler un poste bilingue s'ils consentent par écrit à s'engager dans un programme de formation linguistique qui pourra, au gré de la Commission de la fonction publique, durer jusqu'à un an. La Commission s'assurera d'abord de leurs aptitudes linguistiques, puis déterminera le lieu des cours. La titularisation ne sera accordée que si le programme de formation se termine avec succès.

Comment se porter candidat
Remplir le formulaire de demande d'emploi C.F.P. 367-4110, on le trouve dans les bureaux de poste, les centres fédéraux de main-d'œuvre, et les bureaux de la Commission de la fonction publique du Canada, et le faire parvenir à :

Cadres administratif
Commission de la fonction publique
17ième étage, Tour A, Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0M7

Prière de toujours rappeler le numéro de référence approprié.

Escompte accordé à tout abonné de Courrier-Sud.

Lyon Forge

HENRI LAURENCIN

Bur. 291-4856
Res. 751-0708

Fer ornemental, rampes d'escalier ou de balcon, grille de séparation, grille de foyer ou de cheminée, fer forgé et tout travail de fer et de soudure.

230 Nugget Avenue
Unit 2
Scarborough, Ont.
M1S 3J2

Avis d'Audience Publique

Ottawa, le 10 octobre 1975.

CORRECTION À L'AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE
OTTAWA, ONTARIO

LE 4 NOVEMBRE 1975, 9h30

Le conseil désire corriger par la présente son avis d'audience publique (première et deuxième parties) des 19 et 30 septembre 1975 relativement à l'audience publique qui s'ouvrira le 4 novembre 1975 à Ottawa (Ontario) concernant les demandes suivantes :

AVIS #1 - ARTICLE 16
DE :
TORONTO (ONTARIO) - 740733100

CUC (Scarborough) Limited, 705, avenue Progress, Unité 33, Scarborough (Ontario).

Demande présentée en vue de modifier la licence de radiodiffusion de télévision par câble couvrant une partie du Toronto métropolitain (Ontario) comme suit :

...

SERVICE MF

- ajouter quatre canaux supplémentaires au service WBEN-FM Buffalo (New-York), Humber College Radio et deux canaux multiculturels;

À :

...

SERVICE MF

- ajouter quatre canaux supplémentaires au service WBEN-FM Buffalo (New-York), Humber College Closed Circuit Audio et deux canaux multiculturels;

...

AVIS #3 - ARTICLE 49

DE :

TORONTO, CHATHAM, WINDSOR, SAULT-STE-MARIE, KINGSTON, THUNDER BAY, BELLEVILLE, OTTAWA (ONTARIO) - 751160300

Foster Hewitt Broadcasting Limited, 1, rue Grenville, Toronto (Ontario).

Demande présentée en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter un réseau radiophonique MA se composant des stations CKFH Toronto (ontario); CFCO Chatham (Ontario); CKLW-MF Windsor (Ontario); CKCY Sault-Ste-Marie (Ontario); CKLC Kingston (Ontario); CKPR-MF Thunder Bay (Ontario); CJBQ-MF Belleville (Ontario) et CKBY-MF Ottawa (Ontario) dans le but de diffuser 25 des parties de hockey du club Toronto Maple Leafs pendant la saison 1975-76.

À :

...

Demande présentée en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter un réseau radiophonique MA se composant des stations CKFH Toronto (Ontario); CFCO Chatham (Ontario); CKLW-MF Windsor (Ontario); CKCY Sault Ste-Marie (Ontario); CKLC-MF Kingston (Ontario); CKPR-MF Thunder Bay (Ontario); CJBQ-MF Belleville (Ontario) et CKBY-MF Ottawa (Ontario) dans le but de diffuser 25 parties de hockey du club Toronto Maple Leafs pendant la saison 1975-76.

...

Le directeur général,
Gestion des politiques de licences,
Guy Lefebvre.

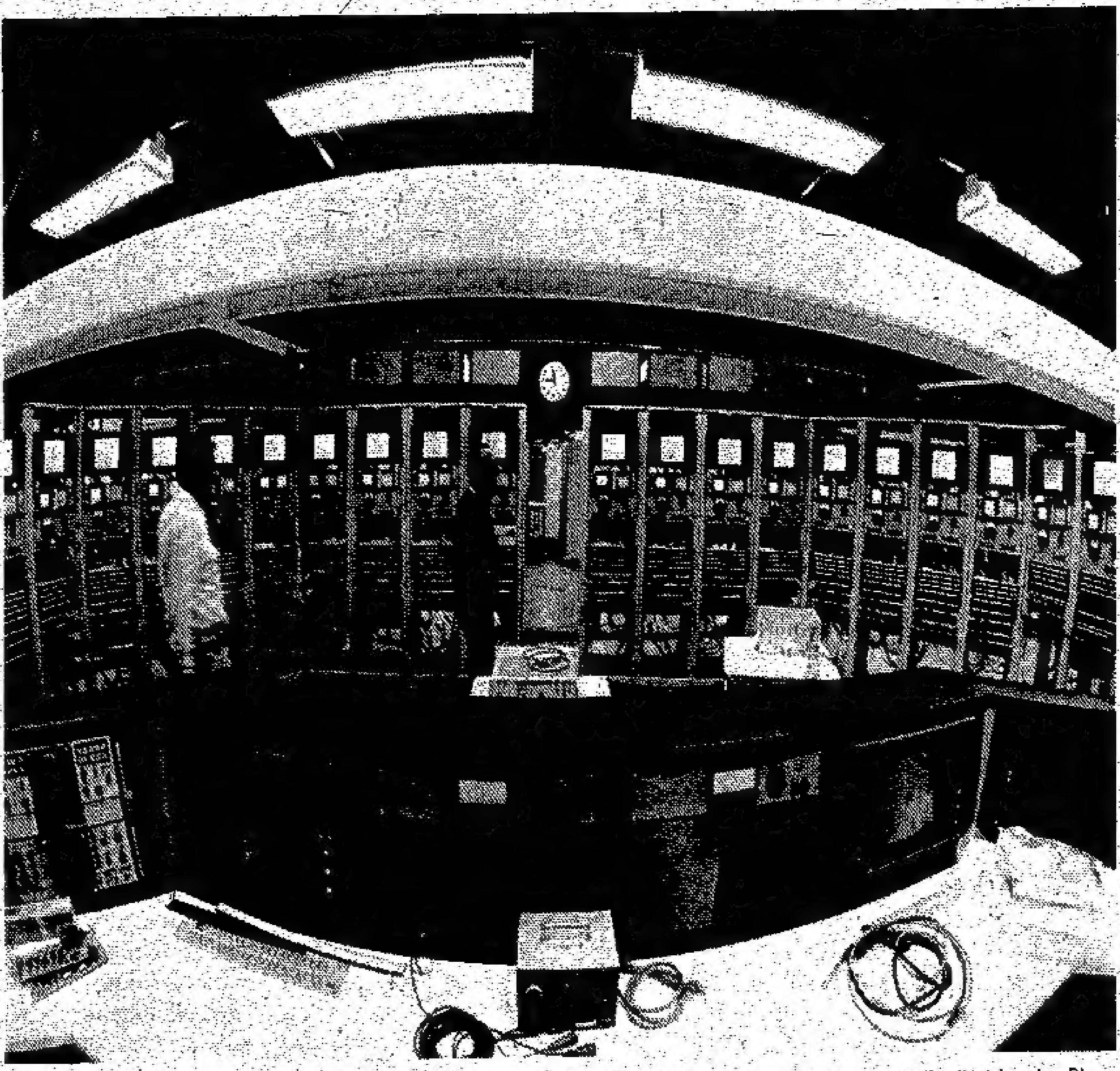
Avis Public CRTC 1975-88

Conseil de la Radio-Télévision Canadienne — Canadian Radio-Television Commission

LES JEUX OLYMPIQUES...

COJO 76

... à Montréal



La régie centrale de l'Organisme de radio-télévision des Olympiques (O.R.T.O.).

... et en Ontario.

LES OLYMPIQUES ONTARIENNES 1976

Dans l'esprit des jeux olympiques, le gouvernement ontarien est en mesure de subventionner des activités artistiques, culturelles et sportives dont le thème serait en accord avec l'esprit des jeux.

Tous organismes, regroupements régionaux, paroisses ou individus résidant dans la province peuvent soumettre un projet au COCO (Cultural Olympic Coordinating Committee). Ce comité formé de représentants gouvernementaux et communautaires a comme mandat:

1. Inventorier les projets soumis
2. Les recommander au Ministre des affaires culturelles et des loisirs.

SUBVENTION POUR LES FRANCO-ONTARIENS

Les projets admissibles à recevoir une subvention à l'occasion des jeux olympiques doivent:

1. Célébrer les olympiques
2. Être de nature spéciale
3. Ne pas faire partie de votre programme régulier d'activités.

Nous espérons que beaucoup de projets comporteront des créations ou des commissions nouvelles créées pour l'occasion.

COMITÉ DE TRAVAIL FRANCO-ONTARIENS

Un comité de travail a été créé pour permettre:

1. Une présence franco-ontarienne à l'organisation des fêtes olympiques
2. La diffusion rapide des informations
3. L'assurance, au niveau du gouvernement, que les projets franco-ontariens soient reçus et étudiés à leur juste valeur.

Les membres de ce comité sont:

Jeanne SABOURIN, THÉÂTRE-ACTION, Ottawa
Alain POIRIER, ACFO, Ottawa
Pierre LAMOTHE, DIRECTION JEUNESSE, Ottawa
Marcel BRÛLÉ, LES CLUBS SOCIAUX, Cambridge
Robert POTVIN, LES CENTRES CULTURELS, Sarnia
LA FÉDÉRATION DES CLUBS DE L'ÂGE D'OR, Ottawa
Claire PAGEAU, THÉÂTRE DU P'TIT BONHEUR, Toronto
Micheline ST-CYR, LA CHASSE-GALERIE, Toronto

Pour plus de renseignements, communiquez avec les personnes du comité de travail ou avec les bureaux de COCO. Les formulaires de demandes de subventions sont disponibles au bureau de COCO. Prière de faire parvenir l'original de votre demande à:

C.O.C.O.
2ème étage, 801, rue Bay
TORONTO M7A 2R9

et une copie au comité de travail franco-ontarien, à:

COMITÉ DE TRAVAIL FRANCO-ONTARIEN
577, rue Jarvis
TORONTO M4Y 2J3

Autorisé par Claire PAGEAU et Micheline ST-CYR, membres de C.O.C.O.

tpb théâtre du p'tit bonheur

ATTENTION ...

TROUPE INVITÉE

LE THÉÂTRE DU P'TIT BONHEUR a le plaisir de recevoir pour la première fois le THÉÂTRE DU NOUVEL-ONTARIO de Sudbury. Le TNO présente LE MALADE IMAGINAIRE de Molière dans une adaptation franco-ontarienne d'André Paiement.

Le spectacle aura lieu au THÉÂTRE DU P'TIT BONHEUR les 22, 23, 24 et 25 octobre à 8 heures pm. Les billets sont de $2,50 à $4,00. Pour vos réservations, communiquer avec Jocelyne Parent, 466-8400.

"C'est bien beau des congrès... mais y a-t-il des suites?"

Si vous voulez savoir quelles suites l'ACFO a donné aux recommandations de son congrès de l'an passé, veuillez écrire à Courrier Sud ou communiquer le jour avec Anita Chénier au 493-7687 (Toronto) et le soir avec Irène Morin - Paraschuk au 822-1347 (Mississauga) et on vous fera parvenir un document offrant tous ces renseignements.

éditorial

C'EST LE TEMPS...

"Je,... soussigné, manifeste par la présente mon intention de ne pas renouveler mes plaques automobiles 1976 dans un geste de solidarité des Franco-Ontariens".

Voilà en quelques lignes un moyen, parmi tant d'autres possibles, menant à un acte de désobéissance civile auquel les Franco-ontariens doivent recourir afin de manifester leur déception en face de la lenteur du gouvernement provincial ontarien.

En effet, après avoir été proclamée en 1968 par la voix de l'ancien Premier Ministre John P. Robarts, et réitérée en 1971 par M. William Davis, la politique du bilinguisme a été la victime de la procrastination gouvernementale. Au cours des récents mois, une demi-douzaine de personnes se sont mises à dos le système judiciaire de la province, pendant que d'autres ont refusé d'acquitter des amendes imposées automatiquement à la suite d'infractions au code de la route. Trois personnes, jusqu'à présent, ont dû faire de la prison...

Mise à part la politique générale du gouvernement ontarien en matière des services bilingues, les ministères du Procureur général et des Transports et Communications sont les plus particulièrement visés. D'une part, les formulaires légaux, tels que les avis de comparution en cour provinciale, sont toujours unilingues anglais, d'autre part, la totalité des formulaires utilisées par le ministère des Transports l'est également. Les partisans du mouvement de la désobéissance civile jugent le moment opportun pour prendre des moyens radicaux... en d'autres mots : C'est l'temps...

Les méthodes envisagées feront, sans nul doute, frémir un bon nombre de francophones qui ont acquis l'habitude d'être patients et bons citoyens dans l'exercice de leurs devoirs civiques, même s'il leur a fallu le faire en anglais seulement. La plupart croient encore au dicton du "petit train va loin". Mais la réalité est tout autre et les petits trains ne peuvent qu'être trouvés, de nos jours, au pays féerique de Disney. Les trains diésels et les immenses pelles mécaniques les ont remplacés impitoyablement. C'est l'temps...

LA 6e BIENNALE DE LA LANGUE FRANCAISE

LA 6e BIENNALE DE LA LANGUE FRANCAISE a eu lieu du 6 au 13 septembre 1975, à Echternach, Luxembourg (prononcé : Eshternak). Il me fait plaisir de vous en donner un court résumé ici.

La première Biennale s'est tenue à Namur en 1965, et en 1967 la ville de Québec s'est fait l'hôte de la deuxième. Les deux dernières ont eu lieu à Dakar et Echternack, respectivement en 1973 et 1975. La prochaine Biennale (1977) aura lieu FORT PROBABLEMENT à Hull, Québec. Son Excellence l'Ambassadeur Gérard Pelletier a participé dès les premières heures aux assises de la 6e Biennale. Et vu que le Canada a été choisi comme lieu de rencontre de la francophonie mondiale, tous furent unanimes à le choisir comme Président de la 7e.

Il y eut 216 inscriptions officielles et 210 personnes ont participé avec une assiduité et une attention vraiment remarquables. Une cinquantaine de Canadiens y étaient, soit une forte proportion sur l'ensemble, ce qui a contribué davantage pour nous tous, du Canada, à nous blottir plus à fond dans les coeurs et les esprits de tous les autres biennalistes. Lors de la 1ère Biennale, il y avait environ 60 Canadiens.

Mon épouse et moi étions les seuls de Toronto. Même les biennalistes du Québec furent passablement surpris de constater que Madeleine et Gérard Gauthier, DE TORONTO...! pouvaient bien aisément et surtout naturellement s'exprimer dans la langue française..., et ce, SANS ACCENT (on sait lequel, ou pour le moins, c'est facile à deviner) même après 4 ans de résidence dans la Ville-Reine. Inutile de dire qu'à ce propos, nous nous sommes, à certains moments de détente entre les séances, fait harceler de questions sur la francophonie à Toronto. Nous avions constamment de bonnes et belles réponses à leur communiquer, et avec quelle fierté surtout l'avons-nous exprimé!

Les représentants francophones sont venus des 4 coins du monde, soit une quinzaine de pays, depuis Formose jusqu'en Australie, etc...

Gérard Gauthier

ÉDITO-LETTRE

UN DERRIERE DE LAPIN

General Foods Kitchener
P.O.Box 4019, Terminal A
Toronto

A qui de droit,

M'étant procuré de la gelée Celo pour faire des confitures aux prunes, j'ai été fort surpris de constater que les instructions françaises sont manquantes à ce sujet. Si l'on compare le volume des recettes anglaises par rapport au nombre de celles qui sont traduites en français, que de différences il y a. On peut certes conclure que vous (la compagnie) contribuez à l'unité canadienne : deux poids, deux mesures ou moitié-moitié : Un cheval, (pour les anglophones) et un derrière de lapin pour les francophones.

Espérant que vous corrigerez cette situation déplorable,

Sincèrement,
Jean Brisson
Guelph

N.D.L.R. La lettre de M. Brisson était accompagnée d'une feuille d'instructions de 21 pouces de long et imprimée des deux côtés. Sur les 42 pouces, 15 pouces 3/4 sont consacrés à la traduction française, soit environ 38%.

La Chasse-Galerie en danger ?

Mireille Desjarlais-Heynneman

Pour la plupart des gens, après sept ans d'existence le seul centre culturel canadien-français de la région métropolitaine de Toronto, la Chasse-Galerie, semblait une institution inébranlable. Devant les difficultés financières présentes, qui ont été dévoilées officiellement au public lors de la conférence de presse qui a eu lieu à la Chasse - Galerie même, jeudi le 9 octobre dernier, l'on est en droit de se demander: la Chasse - Galerie survivra-t-elle? Et il semble que l'on ait le devoir de se dire : Faisons quelque chose de toute urgence pour sauvegarder ce trésor que nous avons. Faudrait-il, hélas!, le perdre pour l'apprécier à sa juste valeur?

La Chasse-Galerie n'est, en effet, rien moins qu'un trésor pour qui s'en sert. Elle est galerie d'art, boutique, librairie et école de français. Elle a fait venir des artistes qui se sont produits devant des auditoires nombreux. Chaque soir elle déborde de l'activité de ses ateliers pour les adultes, chaque samedi elle regorge d'enfants qui viennent s'amuser dans une atmosphère francophone authentique tout en apprenant l'art des marionnettes, la musique ou quelque activité artisanale. Chaque mois, la Chasse-Galerie attire "le beau monde" francophone et francophile de la région par ses vernissages. Chaque jour son centre d'accueil renseigne, oriente, place. L'hiver, elle permet aux jeunes d'ouvrir une boîte à chansons, l'été, de s'initier au théâtre et d'en faire profiter les enfants de la métropole. Autour de la Chasse-Galerie gravitent des artistes, des écrivains, des ouvriers, des étudiants, des professeurs, des ménagères, bref des gens de tous les milieux qui viennent se retremper au contact d'une ambiance francophone, qui viennent apprendre, ou qui viennent simplement se faire de nouveaux amis ou participer aux nombreuses célébrations spéciales. Car il y a ces choses intangibles que l'on doit à la Chasse-Galerie, ces choses qui ne se définissent pas par le simple relevé d'un programme d'activités, si varié soit-il. Les statistiques peuvent-elles nous dire combien de nouveaux arrivants se sont sentis moins seuls, moins dépaysés, grâce à la Chasse-Galerie, ou combien de centaines de personnes ont pu, grâce à ce centre, apporter une contribution à leur milieu et faire prospérer leurs talents tout en se rendant utiles. Elles ne peuvent nous dire, en tout cas, comment la fierté d'appartenir à quelque chose d'authentiquement canadien-français a pu ranimer de personnes qui s'étiolaient sans racines ou sans sève.

C'est tout cela que nous devrions nous rappeler au moment où nous apprenons les difficultés financières auxquelles la Chasse-Galerie a à faire face. Car c'est pour NOUS, francophones, que certaines personnes y ont travaillé d'arrache-pied pendant sept ans. C'est grâce à la ténacité d'un petit groupe de permanents qui ont su se faire aider d'une centaine de bénévoles à la fois que la Chasse-Galerie est devenue ce qu'elle est.

Ce sont toutes ces pensées, espérons-le, que le public devait avoir en tête au cours de la conférence de presse du 9 octobre, au moment où radio, télévision et presse des deux langues se pressaient autour du Dr Henry Best, administrateur de la Chasse-Galerie, de Mme Micheline Saint-Cyr, coordonnateur de l'équipe de planification et administrateur-délégué, et de M. Edouard Laboté, coordonnateur de la campagne de souscriptions. Une conférence de presse destinée à sensibiliser le public aux problèmes de la Chasse-Galerie et à annoncer la création d'un nouveau comité de finances formé de spécialistes et où la Chasse-Galerie nous posait symboliquement la question : Etes-vous intéressés à ce que nous restions? Si l'on en juge par le nombre et la provenance de ceux qui sont venus le 9, la réponse est sûrement très favorable pour la plupart des milieux, y compris, de façon très nette, les milieux anglophones. Trop nette? La Chasse-Galerie serat-elle appréciée davantage à sa juste valeur par l'élément anglais? Ce serait une leçon dont, j'espère, les francophones n'ont pas besoin.

Alors nous, public usager, que pouvons-nous faire pour contribuer à la survie et à l'épanouissement de la Chasse-Galerie? Bien sûr, commencer par nous y ABONNER tous. "Si tous ceux qui reçoivent notre bulletin devenaient membres de la Chasse-Galerie, nous dit Micheline Saint-Cyr, nous n'aurions pas de problèmes financiers". Un abonnement c'est $10.00 par personne, $5.00 pour les étudiants... un bien léger sacrifice pour plusieurs et qui leur serait remis au centuple par tous les avantages dévolus aux membres. Même une contribution de $1.00 pour ceux qui ne peuvent vraiment faire davantage serait appréciée.

On peut également aider en offrant ses services comme BÉNÉVOLES. Il n'y a en effet présentement que cinq personnes pour assurer la permanence à la Chasse-Galerie, et ceci comprend celles qui s'occupent de l'Accueil, ainsi que de la librairie, de la boutique et du téléphone. Les bénévoles sont donc plus que jamais nécessaires!

Enfin, une bonne façon d'aider la Chasse-Galerie, c'est... de S'EN SERVIR. Comme individu ou comme groupes : La Chasse-Galerie est faite pour nous!

La Chasse-Galerie est à mettre en place des méca-

SUITE EN PAGE 14

Courrier Sud

COURRIER SUD
64 est, rue Charles, Toronto
Bureaux 204 et 205 M4Y 1T1
TEL.: 961-3335

COUPON D'ABONNEMENT

UN ABONNEMENT A 25 NUMEROS : $5.00

Nom ____________________
(en lettres moulées s.v.p.)
Adresse ____________ Tel: ________
Ville ________ Prov. ________ Code postal ________

Courrier Sud

EST PUBLIE PAR LA SOCIETE COOPERATIVE PRESSE-SUD LTEE.
64 Est, Rue CHARLES, TORONTO, ONT. M4Y 1T1

961-3335

REDACTEUR EN CHEF
MIREILLE DESJARLAIS-HEYNNEMAN
MONTAGE ET COMPOSITION
ION MAZARE
SECRÉTARIAT ET PUBLICITÉ
IRÈNE MORIN-PARASCHUK
COMPTABILITÉ
ANITA CHÉNIER

Les opinions émises dans l'éditorial ne sont pas nécessairement celles du rédacteur en chef.

La VRAIE situation de la minorité de langue française en Ontario

LE DEVOIR 25 SEPTEMBRE 1975

par W. ANDRE LAFRANCE

* L'auteur de cet article est médecin. Il pratique sa profession à Ottawa.

Le 18 septembre dernier, le jour même du récent scrutin provincial en Ontario, j'accompagnais un jeune homme qui devait répondre, devant un juge de la cour municipale d'Ottawa, d'une infraction au code de la route commise dans un territoire qui appartient à la Commission de la capitale nationale (agence fédérale) et dont les routes, pour cette raison, sont surveillées par des policiers d'une autre agence bien fédérale, donc supposément bilingue, la Gendarmerie royale.

Que l'on s'imagine alors ma surprise quand je m'aperçus que le mandat de comparution que l'on avait fait parvenir à l'accusé ne comportait pas un traître mot de français. Après tout, même si l'unilinguisme anglais est la règle en Ontario, on nous a tellement répété que les agences fédérales sont bilingues qu'on est parfois tenté de le croire. Mon étonnement, toutefois, ne faisait que commencer.

En effet, après que l'accusé, tout en reconnaissant la validité de l'accusation qui pesait contre lui, eût refusé de payer l'amende imposée, du fait que le mandat de comparution était rédigé seulement en anglais, le juge décidait de lui imposer un séjour en prison, puisque, disait-il, "english is the only official language in the courts of Ontario". Cette déclaration était faite sans arrogance, sans méchanceté, mais sur un ton qui ne laissait quand même aucun doute sur ce qui est acceptable en Ontario et sur ce qui ne l'est pas.

A vrai dire, le juge aurait pu tout aussi bien dire que l'anglais est la seule langue officielle, non seulement dans les cours de justice mais partout en Ontario, que son énoncé aurait été, presque en tous points, conformé à la réalité. A preuve :

* les témoignages et les plaidoiries devant les tribunaux se font uniquement en anglais en Ontario;
* les lois sont encore écrites en anglais seulement;
* les enregistrements de documents (ventes, testaments, etc) ne se font qu'en anglais;
* les inscriptions de nouveaux-nés se font en anglais seulement;
* les certificats de compétence et les permis d'exercice émis par les différents ministères sont toujours rédigés en anglais;
* les formules de toutes sortes (contraventions, renouvellement de permis, avis de changement d'adresse, etc) ne sont disponibles qu'en anglais; leur opposition à cette anomalie a valu des démêlés avec la justice(!) ontarienne et même la prison à des Franco-ontarien (ne)s qui ont nom Jacqueline Pelletier, Raymond Desrochers, Paul Michaud, Lise Pellerin, Alain Poirier, Gérard Lévesque, Michel Dubois, etc.

Un exemple révélateur de cet unilinguisme à peu près universel dans les services administratifs de l'Ontario est la "Ontario Election Form 102" que les énumérateurs ont laissée à mon domicile, lors de la récente campagne électorale, et sur laquelle, bien entendu, on ne retrouve pas un mot de français;

* tous les messages et documents adressés aux professionnels de la santé et, selon toute probabilité, aux membres des autres professions libérales sont rédigés en anglais seulement;
* un seul hôpital en Ontario (l'hôpital Montfort d'Ottawa) affiche un degré raisonnable de bilinguisme au niveau de son personnel et des services à sa clientèle;
* il y a quelques mois, une résolution du conseil de ville de Vanier était rejetée par un fonctionnaire du ministère des Affaires municipales de l'Ontario parce qu'elle était rédigée en français seulement;
* même si on en a beaucoup parlé, on n'a pas encore commencé à offrir des cours de langue aux recrues du service de police de la ville d'Ottawa, M. Davis prétextant un manque d'argent pour l'initiation d'un tel programme; ce n'est là qu'un exemple de cette tendance du gouvernement de l'Ontario à s'engager dans des programmes de bilinguisme seulement lorsque leur coût est défrayé en totalité ou en grande partie par des agences ou ministères fédéraux (CCN ou Secr. d'état);
* il n'existe pas de version française du code de la route en Ontario;
* l'absence totale d'enseignes bilingues le long de la route 417, une route qui, pourtant, traverse la partie la plus française de l'Ontario et qui est la principale voie d'accès pour les gens du Québec à une ville qui est nominalement la capitale du Canada;
* la longue liste des conflits scolaires qui n'ont été réglés qu'après des luttes pénibles et prolongées, menées par des courageux Franco - ontarien(ne)s dans tous les coins de la province. Mississauga, Cornwall, London, Windsor, pour ne nommer que ceux-là, autant de noms illustrant le mépris du gouvernement ontarien à l'endroit des Franco-ontariens et sa propension à tolérer le pourrissement de situations du genre de celle qui a trait au statut linguistique d'une école secondaire présentement en construction à Elliott Lake; cette école qui sera la deuxième dans cette petite ville située à l'ouest de Sudbury, dans une région où se trouve une population francophone assez importante, devrait normalement être française, puisqu'une école de langue anglaise existe déjà dans cette région; malheureusement le conseil scolaire de l'endroit, où les conseillers anglophones, comme dans presque tous les autres conseils scolaires de l'Ontario, sont en majorité, ne veulent pas entendre parler de la chose;
* le refus du ministre de l'Education d'accorder guère plus qu'un pouvoir purement consultatif à la Commission des langues d'enseignement; le résultat est qu'à date plusieurs conseils scolaires, dont celui d'Elliott Lake, se sont tout simplement moqué des recommendations de cet organisme, dont la création, il y a deux ans, avait précisément pour but de permettre le règlement rapide des conflits qui surgissent régulièrement

SUITE EN PAGE 8

LE GROUPE DE TRAVAIL SUR LES MINORITÉS FRANCOPHONES

Le Groupe de travail sur les minorités, qui tient des audiences publiques pendant tout le mois d'octobre, a pour mandat de faire le point sur les besoins des groupes minoritaires francophones, de tous les francophones à l'extérieur du Québec. Le Groupe de travail a été créé en juillet dernier et relève de M. Hugh Faulkner, le Secrétaire d'Etat du gouvernement fédéral. C'est donc à ce ministre que sera remis le rapport du groupe et ce seraient les recommandations de ce groupe qui devraient guider le gouvernement fédéral quant à l'orientation de politiques d'aide aux groupes minoritaires francophones dans les cinq prochaines années.

Les membres du Groupe de travail représentant les trois régions du pays sont : Mme Muriel Roy et M. Léger Comeau de la région de l'Atlantique; Mme Liliane Beauchamp et M. Daniel Poliquin de l'Ontario; Mme Denise Bernardin et M. René Archambault de la région de l'Ouest. M. Roland Marcoux en est le secrétaire général.

Mme Beauchamp, qui est également la présidente du Groupe de travail, est de Sudbury. Son collègue ontarien, M. Poliquin, est d'Ottawa.

C'est à Timmins, le 12 octobre dernier, donc pendant le congrès annuel de l'ACFO, que le groupe de travail a tenu l'audience destinée aux francophones de l'Ontario.

"Empêchons le facteur de partir"

Avis d'Audience Publique

Ottawa, le 2 octobre 1975.
PREMIÈRE PARTIE
OTTAWA (ONTARIO)
LE 6 NOVEMBRE 1975, 9h30

Le Conseil de la Radio-Télévision canadienne tiendra une audience publique qui s'ouvrira le 6 novembre 1975 au Château Laurier, Ottawa (Ontario) afin d'étudier la question suivante :

TORONTO, KITCHENER (ONTARIO) - 751200700

CFTO-TV Limited, C. P. 9, Toronto (Ontario).

Demande présentée en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter un réseau de télévision dans le but de diffuser les parties de hockey des Maple Leafs de Toronto disputées à domicile le mercredi soir (12 parties). Le réseau projeté serait composé des stations CFTO-TV Toronto et CKCO-TV Kitchener (Ontario).

Endroits où l'on peut examiner la demande :
CFTO-TV
9, Channel Nine Court
Scarborough (Ontario)

CKCO-TV
864, rue King
Kitchener (Ontario)

RENSEIGNEMENTS À PROPOS DES DEMANDES

Droit d'intervention : En vertu des règles de procédure du Conseil concernant les audiences publiques, quiconque s'intéresse à une demande peut déposer une intervention écrite auprès du Conseil afin d'appuyer une demande, de s'y opposer ou de suggérer qu'elle soit modifiée. D'autre plainte ou autre auprès du Conseil concernant des questions de radiodiffusion qui seront étudiées lors de l'audience publique.

De telles interventions ou représentations devront comprendre le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne soumettant le document et devront être expédiées au bureau du soussigné, Conseil de la Radio-Télévision canadienne, 100, rue Metcalfe, Ottawa (Ontario) K1A 0N2.

Toutes les interventions et représentations concernant des questions qui seront étudiées lors de l'audience publique devront être déposées au bureaux du Conseil au plus tard le 22 octobre 1975.
D'autre part, toutes les interventions et représentations concernant toute demande d'un requérant figurant dans cet avis devront être signifiées au requérant intéressé directement ou par lettre recommandée au plus tard le 22 octobre 1975.

Il faudra joindre à la copie adressée au CRTC le récépissé de la poste, le reçu du messager ou autre preuve attestant que le requérant a bien reçu sa copie.

Bien qu'il n'y ait pas de forme particulière à suivre dans les interventions, les règles de procédure du Conseil exigent que les interventions fassent état des intérêts de l'intervenant et comprennent un exposé clair et succinct des faits et des motifs pour lesquels l'intervenant appuie la demande, s'y oppose ou suggère de la modifier.

Examen des documents : Quiconque le désire peut examiner les demandes soit au siège du CRTC, 100, rue Metcalfe, pièce 1601, Ottawa (Ontario) soit à l'endroit indiqué dans le présent avis.

Procédure (audience) : Les règles de procédure du CRTC qui stipulent les droits et les obligations des partis intéressés sont disponibles à Information Canada.

Renseignements : Pour obtenir de plus amples renseignements à propos des demandes qui seront étudiées au cours de l'audience, prière de communiquer ou zm éléphonant aux numéros (613) 996-2294 ou 995-6957.

Guy Lefebvre,
Directeur général
Gestion des politiques de licences.

Avis public du CRTC 1975-86

Canadian Radio-Television Commission
Conseil de la Radio-Télévision Canadienne

on a lu pour vous

MARIEL O'NEILL KARCH

MARIE CALUMET

Une vieille chanson raconte que le jour de ses noces, célébrées au presbytère où elle travaillait, une grosse fille, Marie Calumet, mangea tant de ragoût qu'elle en eut la diarrhée. Cette chanson inspire Rodolphe Girard qui a imaginé ce qui aurait pu précéder ce jour épique.

L'auteur situe l'action de son roman de moeurs paysannes vers 1860 près de Nicolet, à Saint-Ildefonse. Le curé Flavel, un brave homme très mal servi par sa délicieuse nièce Suzon qui ne pense qu'à s'amuser, cherche une nouvelle ménagère. Un curé de ses amis lui propose Marie Calumet qui s'installe aussitôt au presbytère qu'elle fait reluire au but de huit jours.

Après la mort de sa mère, Marie Calumet a eu soin de ses frères et soeurs jusqu'à ce qu'ils soient établis. Trop occupée pour songer à se marier, elle a vieilli seule et maintenant qu'elle a plus de quarante ans il ne lui reste plus, croit-elle, qu'à se dévouer corps et âme au curé et à l'entretien de son presbytère. Mais des prétendants qui ne l'entendent pas ainsi se font bientôt connaître. Il y a d'abord Narcisse, l'employé du curé, âgé de quarante-trois ans, homme simple, droit et timide et puis le bedeau, Zéphirin, trente ans, rusé, voire même méchant. Plusieurs incidents comiques - la rencontre du taureau et de Narcisse à la fin de laquelle ce dernier se retrouve au fond du fossé; l'épisode du pot de chambre de l'évêque qui s'abat sur la tête de Narcisse, et bien d'autres - précèdent le jour des noces où, pour se venger de Narcisse qui lui a flanqué une raclée et du fait qu'il lui a soufflé la plus appétissante créature du village, Zéphirin verse dans le ragoût de pattes une forte dose de laxatif qu'il a lui-même préparé. Tous sont atteints du même mal; la vengeance du bedeau est complète.

Dans la trop brève préface à cette nouvelle édition de MARIE CALUMET (1), le folkloriste Luc Lacourcière fait remonter la légende de Marie Calumet au 16e siècle. Il est clair d'après ce qu'il dit que le roman doit assez peu à la chanson. Rodolphe Girard a écrit une oeuvre originale qui, par ses côtés légèrement anticléricaux et ses allusions lubriques, a fait scandale lors de sa publication en 1904.

On comprend mal aujourd'hui que le ton moqueur de l'oeuvre ait pu soulever tant d'opposition. Pourtant, à cause de ce roman, Rodolphe Girard perdit son poste à LA PRESSE et dut se réfugier à Ottawa. Quelques années plus tard on réservait un sort semblable à l'auteur de LA SCOUINE(2) qui retira son roman du marché et en 1934 ce fut au tour de Jean-Charles Harvey, l'auteur des DEMI-CIVILISÉS (3), de subir la même persécution que R. Girard et A. Laberge. Les nouvelles éditions de ces oeuvres permettent à un public plus tolérant de les redécouvrir et de juger de leur valeur esthétique.

(1) Rodolphe Girard, MARIE CALUMET, Montréal, Fides,
(2) Albert Laberge, LA SCOUINE, Montréal, L'Actuelle, 1972, 134 p., $3,00
(3) Jean - Charles Harvey, LES DEMI-CIVILISÉS, Montréal, L'Actuelle, 1970, 197p. $3,00

GEORGES-THÉODORE BERTHON

UNE CHRONIQUE SUR LES TORONTOIS D'AUTREFOIS

Georges - Théodore Berthon naquit en 1806, fils de René-Théodore Berthon, peintre de renom, élève du grand David et peintre à la cour de Napoléon Bonaparte.

Georges-Théodore reçut son éducation artistique de son père et aussi par des études dans les grands musées et galeries d'art d'Europe.

Il émigra au Canada en 1844, où il ouvrit un studio à Toronto, se spécialisant dans les portraits. En peu de temps il devint le portraitiste le plus en demande auprès de la haute société torontoise. Il fut le portraitiste de tous les juges et lieutenants-gouverneurs de l'Ontario jusqu'à sa mort. On peut voir les portraits de ces juges à Osgoode Hall. Le portrait du juge-en-chef du Haut-Canada, Sir John Beverley Robinson, est considéré comme son chef-d'oeuvre.

En premières noces il épousa Zélie Boisseau et en secondes noces Claire de la Haye. Il eut neuf enfants.

Il mourut en 1892 et fut inhumé au cimitière Saint-Michel.

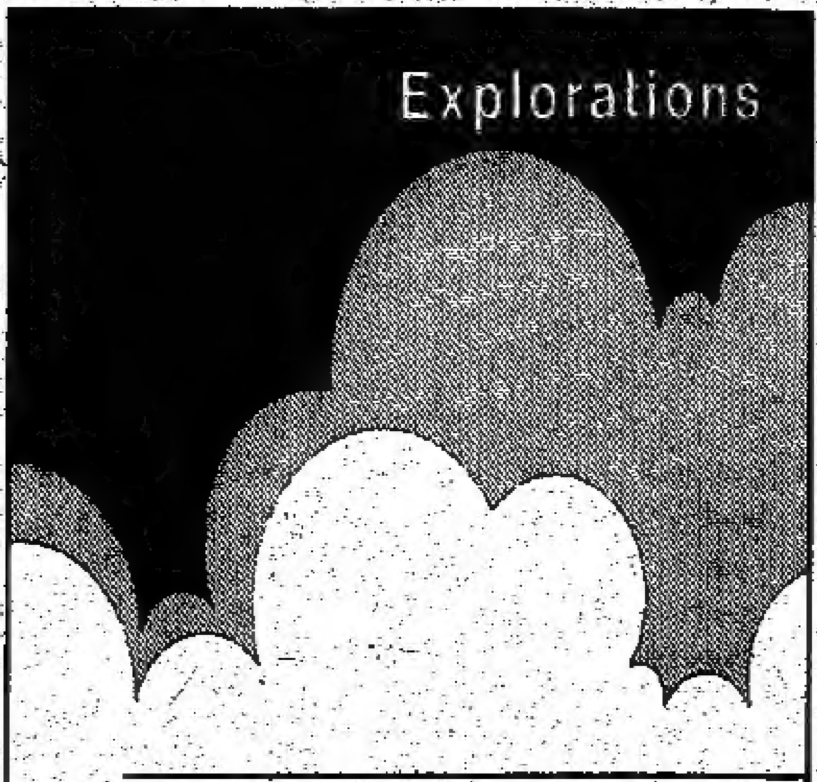
JACQUES HENRI LARTIGUE À TORONTO

Lorsque fut décidé en France le mois dernier l'ouverture d'un centre national de la photographie, il ne s'agissait pas de la création d'un nouveau musée mais bien d'une consécration: celde la photographie. Le président Giscard d'Estaing n'avait d'ailleurs pas attendu cette décision pour choisir son photographe officiel parmi les plus prestigieux photographes d'aujourd'hui: Jacques Henri Lartigue

Les photographies de Jacques Henri Lartigue sont présentées à Loretta Yarlow Fine Arts, 43 avenue Lalborough, Toronto du 18 octobre au 15 novembre 1975.

L' émerveillement du quotidien est la clé de Jacques Henri Lartigue. Tout lui est bon et tout est plaisir. Il n'y a pas plus de sujet-tabou que de sujet-bateau. Dans l'approche directe du quotidien il n'y a pas de place pour la théorie mais seulement pour l'intuition de ce qui vit, l'impulsion du naturel; la mémoire au lieu du souvenir.

SIMONE ROUSSEL SUR LA PLAGE, 1906



- Découverte de nouvelles formes d'expression ou de participation populaire dans le domaine des arts ou des sciences humaines
- Illustration de faits ou de points de vue nouveaux touchant l'histoire ou le patrimoine culturel du Canada

Si vous avez en tête un projet intéressant dans ces domaines, le programme Explorations du Conseil des Arts du Canada vous offre les moyens de le financer.

Des subventions sont accessibles à tout citoyen, groupe ou organisme canadien (ainsi qu'aux immigrants résidant au Canada depuis trois ans).

La date limite d'inscription au prochain concours est le
1er décembre.

Pour une brochure explicative et une formule de demande, prière d'écrire à l'adresse ci-dessous, en décrivant brièvement votre projet:

Explorations
Conseil des Arts du Canada
C.P. 1047
Ottawa, Ontario
K1P 5V8

On peut aussi se procurer la brochure *Explorations* aux centres d'Information Canada.

un programme du Conseil des Arts du Canada

MUSIQUE POUR TOUS

PAR FRANCINE ROBITAILLE MARSTON

CLAUDE LÉVEILLÉE : On remonte en amour
Barclay 80216

Le dernier microsillon de Léveillée ne diffère pas beaucoup des autres. J'en ai déjà fait la remarque : Claude Léveillée est toujours le même. Ses chansons ont la plupart du temps une signification profonde, les paroles et la musique sont toujours belles, mais il n'y a pas de nouveau. Les arrangements musicaux sont à peu près toujours semblales.

Parmi les belles chansons sur ce disque notons : "Ce matin, un homme" message de paix, message d'amour. "La peinture" où l'auteur dit :

Combien de couches
Faudra-t-il mettre sur nos amours
Je sais...
Que quand ça craque... on sauve ce qu'on peut!

"Ce soir si on s'aimait" où il chante :

Et ce soir si on *s'oubliait*
J'ai comme une envie
De faire tomber tous ces grands murs
De l'âge trop mûr.

On voit ici que ce n'est plus un tout jeune homme qui compose ces paroles mais bien quelqu'un qui a vécu, un homme qui a aimé dans sa jeunesse des premières amours a fait place à un sentiment de tendresse et chaleur.

LA SORCIÈRE BIEN-AIMÉE DE CJBC

LOUISE HALEY-BÉDARD

Comment imagine-t-on cette voix familière des ondes de CJBC, l'astrologue Louise Haley-Bédard? Sérieuse? Après tout, on ne consacre pas sa vie à l'astrologie depuis 9 ans sans y croire. Louise a appris cet art d'analyse par elle-même; ses voyages l'ont pourtant amenée à discuter avec de grands astrologues européens. Précisons que des gens de tout pays ont vu leur vie à travers l'exploration de Louise, car elle a pratiqué son métier tant en France, en Italie, en Autriche, qu'au Canada.

Pourquoi y aurait-il quelque chose de vrai dans l'astrologie? Réponse simple : Louise n'est pas la femme des théories, et l'analyse qu'elle s'apprête à faire de votre carte du ciel l'intéresse davantage. Brève réponse : "Si ça se passe dans le ciel, dans l'univers des planètes, ça doit se passer sur la terre : c'est une question d'analogie."

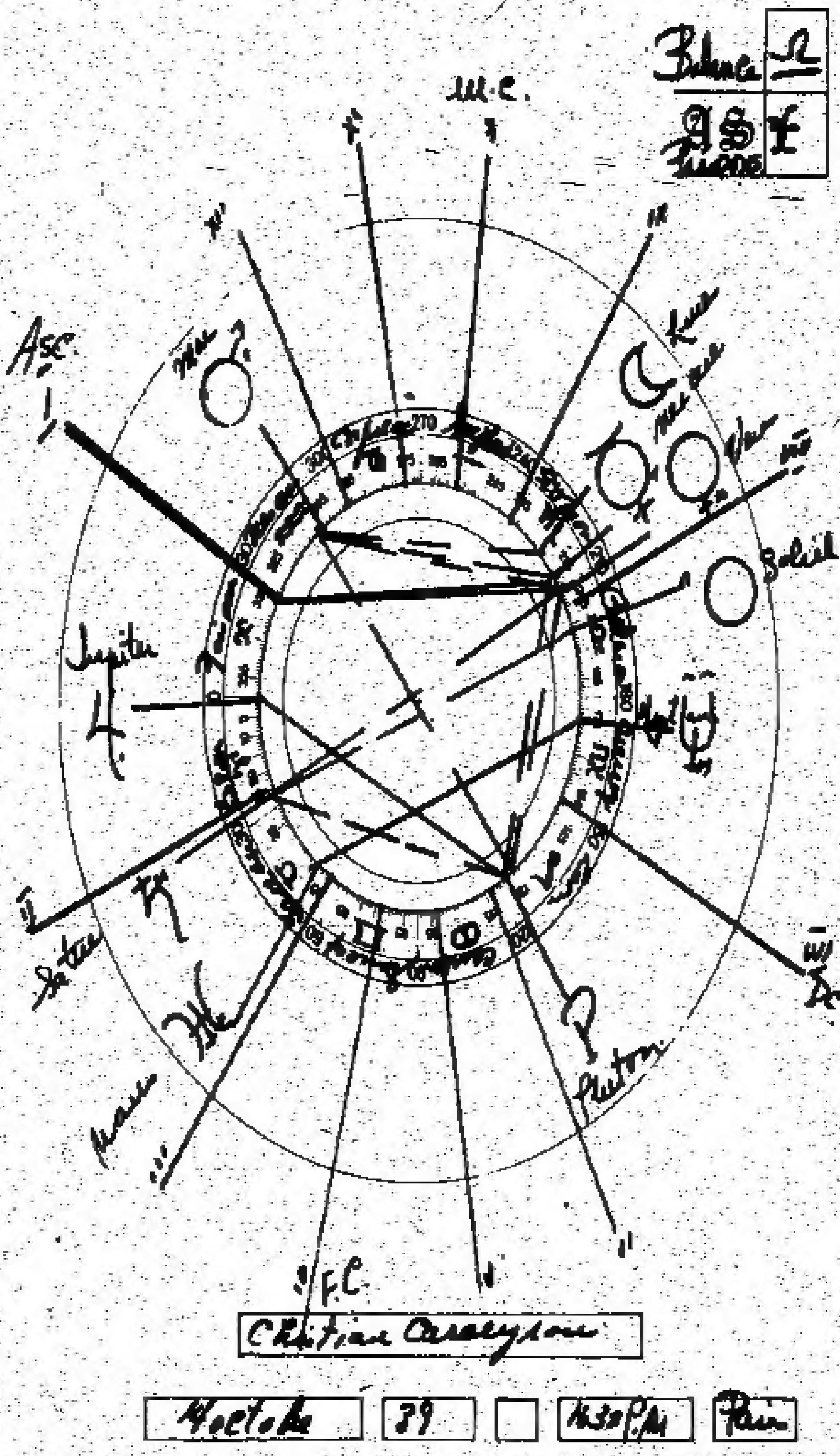
Maintenant, les choses sérieuses : "Votre date de naissance, l'heure, l'endroit?" Histoire de connaître l'univers astral au moment de votre naissance. Chacune des planètes correspond à des domaines particuliers de votre existence, et alors de "maisons", "transits", "planètes en résidence", etc. Un jargon pour le non-initié. Le passé d'abord : votre vie jusqu'à présent s'est déroulée de telle ou telle façon, le mouvement des planètes nous permet d'entrevoir, à la lumière des sciences acquises en astronomie, où elles se trouveront dans les années à venir. Louise compulse ces renseignements et se ballade à travers notre vie, qui ne semble, de prime abord que constituée de chiffres; c'est ainsi que l'on trace la carte du ciel.

LA CARTE DU CIEL DE CHRISTIAN CARREYROU

Pour donner un exemple de ce que cela donne, nous avons obtenu la permission de Christian Carreyrou, l'aimable animateur de "L'ouvre-boîte", à CJBC, de reproduire sa carte du ciel.

Voici les grandes lignes de ce que signifie cette carte: premièrement, disons que Christian est Balance et que son ascendant est Poissons. La position de ses planètes : Soleil et Vénus en Balance, Mars en Verseau, Pluton en Lion, Jupiter et Saturne en Bélier, Mercure et Lune en Scorpion, Neptune en Vierge et Uranus en Taureau. Ce qui domine: la paix, bien que la vie sentimentale soit perturbée, parce qu'attiré par des personnes compliquées. Signe très intuitif, un manque d'aggressivité doublé d'un manque de défense. Personnage secret, chez qui on trouve beaucoup de solitude, et qui craint la perte des choses acquises : extrême attachement envers les objets. Pour Christian, 1973 a été une année particulièrement importante, marquée par une forme d'épanouissement (c'est en '73 qu'il s'est joint à l'équipe de CJBC à Toronto), Louise Haley-Bédard voit la possibilité (et elle insiste sur le mot "possibilité" : elle ne prédit pas, elle entrevoit des possibilités) d'un déplacement au cours des années 76-78, qui sont pour Christian une période importante, particulièrement dans le domaine professionnel. Toujours du côté professionnel, les années 83-85 seront marquées par une transformation radicale. Nous pourrions continuer des pages durant, mais Christian Carreyrou, Balance "très secret" a refermé la porte des découvertes astrales que lui a dévoilées Louise Haley-Bédard.

Louise Haley-Bédard, est à l'antenne de CJBC, avec ses bulletins d'astrologie tous les lundis à 8h30, et les mardis, à 7h30.



LE THÉATRE DU P'TIT BONHEUR FAIT UN SONDAGE

Le Théâtre du P'tit Bonheur souhaite ouvrir une école de formation de comédiens. Cette école n'est encore qu'à l'état de projet. Afin d'obtenir les subventions nécessaires, il faut soumettre ce projet à divers organismes pouvant aider le projet financièrement et prouver que les résidents francophones de la région sont vraiment intéressés à la création de cette école. C'est la raison pour laquelle le Théâtre du P'tit Bonheur fera un sondage, à l'aide d'un questionnaire diffusé par les divers média d'information ainsi que dans les institutions éducatives francophones.

BUTS DE CETTE ÉCOLE

1. Réunir les francophones désireux de faire du théâtre professionnel à Toronto.

2. Aider à développer une troupe permanente au TPB.

Au fur et à mesure que les années avancent, nous espérons que cette école deviendra de plus en plus importante en nombre et en qualité mais surtout qu'elle fera connaître une présence francophone torontoise active et un certain théâtre franco-ontarien au niveau provincial et national.

Le TPB demande donc aux intéressés de bien vouloir remplir le questionnaire ci-joint et de le faire parvenir au TPB, 95 rue Danforth, à Toronto.

SONDAGE
Une école de formation de comédiens
au

THÉATRE DU P'TIT BONHEUR

1. Nom : ______ Adresse : ______ Tél : ______

2. Age : (16 ans - 19 ans) (20 - 29 ans) (30 ans et plus)

3. Est-il nécessaire d'avoir une école de formation de comédiens de langue française, lorsqu'il y a déjà plusieurs écoles anglophones à Toronto? oui ___ non ___

Pourquoi? ______

4. Si oui, quels cours devraient s'y donner? (en ordre d'importance) ______

5. Seriez-vous intéressés à suivre ces cours? oui ___ non ___

6. Avez-vous déjà fait du théâtre? oui ___ non ___
Où? ______

7. Pourriez-vous aimer l'école en donnant un cours? oui ___ non ___
Lequel? ______

Appel de candidatures mixtes

Fonction publique Canada
Public Service Canada

Ministère de l'Environnement
Division de la recherche hydrologique
Hull, Québec

CHERCHEURS SCIENTIFIQUES

Traitement jusqu'à $29 740

HYDROGEOCHIMISTE CHARGE DES RECHERCHES
No de concours: 75-STP-32P-76
Elaborer des méthodes courantes d'échantillonnage, de conservation et d'analyse des eaux souterraines sur place en vue de déterminer la quantité de solides dissous et de gaz en solution et mener des recherches en vue d'établir des moyens de contrôle de l'action des contaminants dans les systèmes d'écoulement des eaux souterraines. La connaissance de l'anglais ou du français, indifféremment, suffit.

BIOGEOCHIMISTE CHARGE DES RECHERCHES
No de concours: 75-STP-32P-81
Entreprendre un programme de recherche géochimique des sols, des eaux et des eaux souterraines afin d'en définir les effets produits par l'irrigation et d'autres travaux agricoles et améliorer ses connaissances des processus chimiques, physico-chimiques et microbiochimiques qui déterminent la qualité des eaux d'écoulement des terres agricoles. La connaissance de l'anglais est indispensable.

Comment se porter candidat
Remplir le formulaire de demande d'emploi C.F.P. 367-4110, - on le trouve dans les bureaux de poste, les centres fédéraux de main-d'œuvre, et les bureaux de la Commission de la fonction publique du Canada, - et le faire parvenir à :

Cadres des Sciences et de la Technologie
Commission de la fonction publique du Canada
Tour A, Place De Ville
Ottawa, Ontario KIA OM7

Date limite: le 27 octobre 1975
Prière de toujours rappeler le numéro de référence approprié.

La VRAIE situation de la minorité

SUITE DE LA PAGE 5

entre divers conseils scolaires de l'Ontario et leur contribuables de langue française;

* le moins qu'impressionant 17% de programmation française qu'offrira l'Office de la télécommunication éducative d'Ontario, lorsque ce nouveau poste de télévision entrera en ondes dans quelques semaines;

* les octrois du Secrétariat d'état pour la promotion du bilinguisme en éducation, que le ministère de l'Education de l'Ontario dérobe au secteur francophone pour en faire bénéficier un secteur anglophone déjà bien nanti, ce qui se traduit par une perte de l'ordre de trois millions de dollars chaque année pour les seules écoles élémentaires française de l'Ontario;

* le refus du ministre de l'Education de permettre une enquête sur la possibilité ou l'opportunité de créer un système de conseils scolaires français homogènes en Ontario.

Cette liste pourrait s'allonger encore de plusieurs pages s'il fallait énumerer toutes les injustices et les discriminations de toutes sortes dont les Franco-ontariens sont victimes chaque jour. Mais toute incomplète qu'elle soit, elle aura servi, j'espère, à démontrer le désintéressement presque total du gouvernement de l'Ontario pour le fait français dans cette province.

J'espère qu'elle aura aussi servi à ouvrir les yeux des Québécois à l'énormité des mensonges colportés par M. Springate et sa clique raciste du poste CFCF, mensonges qui ont trouvé des échos abondants et provoqué des réactions singulièrement enthousiastes dans les média de langue anglaise du Canada.

J'espère enfin qu'elle incitera les Québécois à juger par eux-mêmes combien injustifiées et même ridicules sont les accusations d'injustice à son égard portées par la minorité anglophone du Québec et combien en réalité, cette minorité est privilégiée et choyée, en comparaison du sort que l'on fait aux minorités de langue française dans les autres provinces du Canada.

les Obligations d'Epargne du Canada

9.38%

rendement annuel moyen à l'échéance

bien sûr!

Avis d'Audience Publique

Ottawa, le 30 septembre 1975.

TROISIEME PARTIE
OTTAWA (ONTARIO)
LE 4 NOVEMBRE 1975, 9h30

Le Conseil de la Radio-Télévision canadienne tiendra une audience publique qui s'ouvrira le 4 novembre 1975 au Château Laurier, Ottawa (Ontario) afin d'étudier les questions suivantes :
HAMILTON, BURLINGTON, TORONTO, MISSISSAUGA (ONTARIO) - 751017500 - 751016700

Hamilton Coaxial Limited,
Suite 1110,
120 ouest, rue Adelaide,
Toronto (Ontario).

Métro Cable TV Limited,
Suite 1110,
120 ouest, rue Adelaide,
Toronto (Ontario).

Demandes présentées par les compagnies titulaires susmentionnées en vue d'obtenir la permission de fusionner et d'utiliser le nom de la compagnie ainsi formée pour désigner le titulaire de licence. Les requérants sont les titulaires de licence des systèmes suivants :
Hamilton-Coaxial Limited -
Secteur de Hamilton, Ontario.

Métro Cable TV Limited -
Secteur de Toronto, Ontario.
Secteurs de Mississauga, Ontario.
Secteurs de Burlington, Ontario.

Endroits où l'on peut examiner les demandes :
Hamilton Coaxial Limited
1120 est, rue Main
Hamilton (Ontario)

Métro Cable TV Limited
37, chemin Yatesbury
Willowdale (Ontario)

2343, Promenade Mountainside
Burlington (Ontario)

3400, Riverspray Crescent
Mississauga (Ontario)

1857 est, rue Bloor
Appartement 201
Mississauga (Ontario)

Endroits où l'on peut examiner la demande :

Station de radio CKFH
1, rue Grenville
Toronto (Ontario)

Station de radio CFCO
21, Promenade Keil
Chatham (Ontario)

Station de radio CKCY
254 est, rue Queen
Sault Ste-Marie (Ontario)

Station de radio CKLW-MF
1640, avenue Ouellette
Windsor (Ontario)

Station de radio CKLC
99, rue Brock
Kingston (Ontario)

Station de radio CKPR-MF
87, rue North Hill
Thunder Bay (Ontario)

Station de radio CJBQ-MF
45 est, rue Bridge
Belleville (Ontario)

Station de radio CKBY-MF
635, chemin Richmond
Ottawa (Ontario)

TORONTO, CHATHAM, WINDSOR, SAULT STE-MARIE, KINGSTON, THUNDER BAY, BELLEVILLE, OTTAWA (ONTARIO) - 751160300

Foster Hewitt Broadcasting Limited, 1 rue Grenville, Toronto (Ontario).

Demande présentée en vue d'Obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter un réseau radiophonique MA se composant des sations CKFH Toronto (Ontario); CFCO Chatham (Ontario); CKLW-MF Windsor (Ontario); CKCY Sault Ste-Marie (Ontario); CKPR-MF Thunder Bay (Ontario); CJBQ-MF Belleville (Ontario) et CKBY-MF Ottawa (Ontario) dans le but de diffuser 25 des parties de hockey du club Toronto Maple Leafs pendant la saison 1975-76.

Endroits où l'on peut examiner la demande :

Station de radio CKFH
1, rue Grenville
Toronto (Ontario)

Station de radio CFCO
21 Promenade Keil
Chatham (Ontario)

Station de radio CKLW-MF
1640, Avenue Ouellette
Windsor(Ontario)

Station de radio CKCY
254 est, rue Queen
Sault Ste-Marie (Ontario)

Station de radio CKLC
99, rue Brock
Kingston (Ontario)

Station de radio CKPR-MF
87, rue North Hill
Thunder Bay (Ontario)

Station de radio CJBQ-MF
45 est, rue Bridge
Belleville (Ontario)

Station de radio CKBY-MF
635, chemin Richmond
Ottawa (Ontario)

RENSEIGNEMENTS À PROPOS DES DEMANDES

Droits d'intervention : En vertu des règles de procédure du Conseil concernant les audiences publiques, quiconque s'intéresse à une demande peut déposer une intervention écrite auprès du Conseil afin d'appuyer une demande, de s'y opposer ou de suggérer qu'elle soit modifiée. D'autre part, quiconque le désire peut déposer une plainte ou autre auprès du Conseil concernant des questions de radiodiffusion qui seront étudiées lors de l'audience publique.

De telles interventions ou représentations devront comprendre le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne soumettant le document et devront être expédiées au bureau du soussigné, Conseil de la Radio-Télévision canadienne, 100, rue Metcalfe, Ottawa (Ontario) K1A 0N2.

Toutes les interventions et représentations concernant des questions qui seront étudiées lors de l'audience publique devront être déposées au bureaux du Conseil au plus tard le 20 octobre 1975.
D'autre part, toutes les interventions et représentations concernant toute demande d'un requérant figurant dans cet avis devront être signifiées au requérant intéressé directement ou par lettre recommandée au plus tard le 20 octobre 1975.

Il faudra joindre à la copie adressé au CRTC le récépissé de la poste, le reçu du messager ou autre preuve attestant que le requérant a bien reçu sa copie.

Bien qu'il n'y ait pas de forme particulière à suivre dans les interventions, les règles de procédure du Conseil exigent que les interventions fassent état des intérêts de l'intervenant et comprennent un exposé clair et succinct des faits et des motifs pour lesquels l'intervenant appuie la demande, s'y oppose ou suggère de la modifier.

Examen des documents : Quiconque le désire peut examiner les documents, soit au siège du CRTC, 100, rue Metcalfe, pièce 1601, Ottawa (Ontario) soit à l'endroit indiqué dans le présent avis.

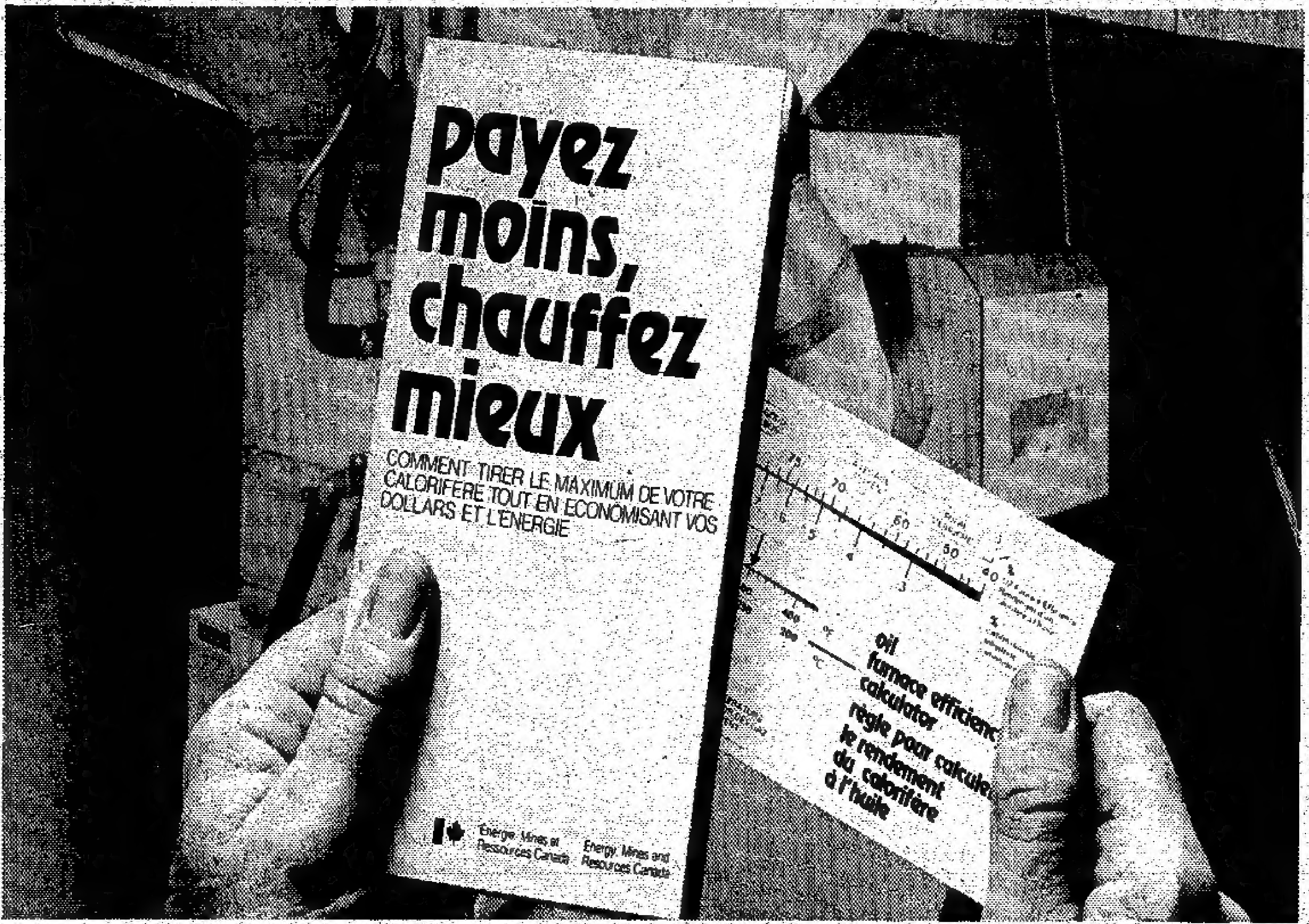
Procédure(audience) : Les règles de procédure du CRTC qui stipulent les droits et les obligations des partis intéressés sont disponibles à Information Canada.

Renseignements : Pour obtenir de plus amples renseignements à propos des demandes qui seront étudiées au cours de l'audience, prière de communiquer avec CRTC par courrier ou en téléphonant aux numéros (613)996-2294 ou 995-6957.

Guy Lefebvre,
Directeur général
Gestion des politiques de licences

Avis public du CRTC 1975-85

Conseil de la Radio-Télévision Canadienne
Canadian Radio-Television Commission



Utilisez cette règle pour calculer le rendement de votre calorifère à l'huile ou au gaz. Quant au livre, il vous explique ce que vous et le préposé à l'entretien devez faire pour économiser combustible et dollars. Pour recevoir les deux gratuitement, envoyez le coupon ci-dessous.

Chauffez bien, mais ne brûlez pas vos dollars inutilement!

Pour cet hiver, faites bien vérifier votre calorifère (communément appelé "fournaise"!): vous aurez plus chaud et paierez moins! Vous pourrez diminuer votre facture d'huile de chauffage de 25% et, par la même occasion, économiser l'énergie du pays!

Au Canada, nous *gaspillons* plus d'énergie que ce que certains pays consomment au total! Si nous continuons à ce rythme, nous allons vite nous retrouver à sec. Pourtant, de petits efforts dès maintenant nous mettraient à l'abri de restrictions sévères et obligatoires d'ici peu.

Chaque fois que vous dépensez $100 en énergie dans votre maison, plus de la moitié de cette somme va au compte de chauffage. Il serait temps que vous disiez deux mots à votre calorifère!

1
Vérifiez le rendement de votre calorifère à l'huile

Comment savoir si votre appareil fonctionne efficacement?

Regardez la couleur de la flamme: ouvrez le petit clapet situé sur le devant de l'appareil. Vous voyez la flamme? Si de la fumée noire s'en dégage, c'est que votre brûleur a besoin d'une mise au point. Faites venir le préposé à l'entretien.

Voyez s'il y a de la suie: arrêtez le calorifère et examinez l'intérieur avec une lampe de poche. Trop de suie accumulée? Appelez le préposé à l'entretien.

Vérifiez la soupape barométrique; c'est un clapet mobile qui se trouve entre le calorifère et la cheminée. Il s'ouvre et se ferme quand le vent souffle et quand le calorifère s'arrête ou se met en marche. S'il reste collé, vous brûlez de l'huile pour rien.

2
Appelez le préposé à l'entretien deux fois par an

Une vérification complète de votre calorifère en été et au milieu de l'hiver peut diminuer le montant de votre facture d'huile de chauffage de 25%. (Dans le cas d'un appareil au gaz, une vérification par an suffit.)

Et sachez que pour faire du bon travail, le préposé à l'entretien devra passer environ deux heures. Il lui faudra enlever toute la suie de la chambre à combustion, des conduites d'air et de chaleur; vérifier la température à la base de la cheminée; si nécessaire, essayer un gicleur de 10 à 20% plus petit (ou, tout au moins, le plus petit gicleur recommandé par le manufacturier).

Si vous payez une inspection complète du calorifère et du système de chauffage, assurez-vous que le travail est fait correctement.

Le livre gratuit **"Payez moins, chauffez mieux!"** explique ce que vous et le préposé à l'entretien devez faire pour économiser dollars et huile de chauffage.

(Voir le coupon ci-dessous.) Vous y trouverez une liste complète des points à vérifier, ainsi qu'une règle pour calculer le rendement de votre système de chauffage.

3
Baissez le thermostat

En baissant votre thermostat de 72 à 68°F, vous économiserez jusqu'à 10%. Si tout le monde fait comme vous, ces petits 10% représenteront en un an une économie de 8 millions de barils d'huile et de 24 millions de pieds cubes de gaz naturel.

Faut pas se brûler. Ménageons notre énergie!

Nous ne pouvons plus continuer à gaspiller notre énergie comme nous le faisons. Nos réserves ont des limites très précises. D'ailleurs voici deux faits:

- Au rythme où nous consommons notre énergie, il nous en faudra *deux fois* plus d'ici 12 ans.
- Exploiter de nouvelles sources nous coûtera quelque 110 milliards d'ici 10 ans...*soit un investissement de $20,000 par famille!*

Nous n'avons plus le choix. *Il y va de notre avenir.*

Aidez-vous! Consultez notre documentation gratuite!

VOICI DEUX LIVRES GRATUITS pour vous aider à économiser argent et énergie. Pour les recevoir, envoyez le coupon ci-dessous.

1. **"Payez moins, chauffez mieux!"** vous montre comment réduire les frais de chauffage en faisant faire une inspection complète de votre calorifère. Il explique ce que vous *pouvez faire* et ce que le préposé à l'entretien *doit* faire.

2. **"100 façons d'économiser chez soi énergie et dollars"** est un livre de 160 pages, dont 80 traitent de la façon la plus économique et la plus efficace de chauffer votre maison.

Veuillez me faire parvenir le livre gratuit

"Payez moins, chauffez mieux"

payez moins, chauffez mieux

Nom ______

Adresse ______

Province ______ Code postal ______

Adressez ce coupon à: "Chauffez mieux" C.P. 2010, Weston, Ontario M9N 3R4

Veuillez me faire parvenir le livre gratuit

"100 façons d'économiser chez soi énergie et dollars"

100 façons d'économiser chez soi énergie et dollars

Nom ______

Adresse ______

Province ______ Code postal ______

Adressez ce coupon à: "100 façons d'économiser" C.P. 3500, Bureau "C" Ottawa K1Y 4G1

Énergie, Mines et Ressources Canada
Bureau de la conservation de l'énergie
L'Hon. Alastair Gillespie
Ministre

Energy, Mines and Resources Canada
Office of Energy Conservation
Hon. Alastair Gillespie
Minister

annonces

PETITES ANNONCES

Les petits annonces doivent parvenir à nos bureaux le mercredi. MINIMUM 20 MOTS, 12c par mot. Annonce encadrée 50c additionnel

ACFO • TORONTO

IMPORTANTE INVITATION

L'Association canadienne-française de la Régionale de Toronto invite tous les francophones de la communauté urbaine de Toronto à son assemblée annuelle qui aura lieu le 29 octobre 1975 à 20h. à l'Ecole Secondaire Etienne-Brûlé, située au 500 chemin York Mills à Downsview. Pour information communiquer avec :

M. ALPHONSE CHARETTE – 447-3762

LES ENFANTS ECRIVAINS

Chagrinette

Chagrinette était une souris grise, aux fines oreilles arrondies en forme de coquille et au nez légèrement retroussé. Elle avait reçu ce fameux nom car elle s'était convaincue que rien n'existait en elle, sauf le chagrin. Mais ceci n'était pas totalement la vérité, car une ou deux fois elle avait été complètement bouleversée de joie.

Elle se répétait jour et nuit qu'il n'y avait pas de bonheur dans la vie et que ce n'était pas la peine de faire partie d'un monde, s'il n'y avait pas de raisons. Toutes ses compagnes avaient essayé de la divertir, mais personne n'avait réussi à trouver une solution à son problème bizarre. Elle se nommait aussi chagrinette parce que toutes sortes de malheurs lui arrivaient; c'était comme si le diable voulait prendre sa vengeance.

Un dimanche, toute la famille avait été invitée à un "Festival Fromagier" dans une grotte minuscule derrière la crèmerie de Paris. Mais Chagrinette, qui était plus triste que jamais ce soir-là, n'avait guère l'intention d'y participer. Chagrinette était restée chez elle toute seule.

Elle aurait été contente si elle avait décidé d'y aller, car un incident terrifiant se produisit. Elle se balançait dans son fauteuil basculant, quand brusquement elle aperçut une ombre gigantesque s'approchant d'elle. Pétrifiée de frayeur, elle vira de bord et s'aperçut qu'elle était face à face avec le plus terrible des chats, le chat "Ferocias". Il avait gagné son nom et sa réputation par sa cruauté. Il l'observa d'un air cruel, puis fouilla ses poches, s'attendant à trouver de l'argent. Mais Chagrinette, qui n'était pas riche, ne possédait dans sa poche que quelques friandises. Ferocias, mécontent de ne pas avoir trouvé une petite fortune, emporta Chagrinette dans un hélicoptère et la laissa isolée et affamée dans un pays nouveau pour elle, la jungle.

Chagrinette, qui trouva cette merveille fabuleuse, contempla la nature entière dans sa haute et pleine majesté. Une lumière éclatante luisait à travers les hêtres comme une lampe éternelle pour éclairer tout l'univers. Elle observa aussi les animaux, les oiseaux multicolores qui gazouillaient d'un ton joyeux et les papillons aux ailes écarlates qui voltigeaient rapidement dans l'air. Les arbres grandioses se balançaient d'un côté à l'autre, pendant que les feuilles tourbillonnaient dans les rafales de vent. Jamais dans sa vie elle avait pensé que de telles choses existaient. Elle ne pouvait en croire ses yeux.

Deux jours plus tard, elle retourna chez elle sur les ailes d'une colombe. Elle regretta beaucoup de laisser ce monde merveilleux. Plus jamais elle ne se sentit triste, car maintenant elle avait une belle raison pour faire partie de ce monde.

Par Pascale Brennan, 12 ans, Ecole Ste-Madeleine
Deuxième prix ex-aequo du Concours de Contes 1975 de la Chasse-Galerie (groupe 3)

●●●

●Les photos des autres gagnants du concours de Contes 1975 de la Chasse-Galerie paraîtront dans un de nos prochains numéros.

ON DEMANDE

Voix pour enregistrements sur bandes magnétiques, en langue française, pour être utilisées dans des classes. Veuillez enregistrer votre voix sur cassette, pour une durée de 5 minutes et nous la faire parvenir ou nous la livrer (avec votre nom, adresse et numéro de téléphone) à :
Miss Cathy McVicar,
Copp Clark Publishing,
517 Wellington Street, West,
Toronto, Ont. M5V 1G1
Tél : 366-4911 (poste 232)
Cet emploi demandera 20 heures de travail (approximativement) durant le mois de novembre (soirs et/ou samedis) à $15.00 de l'heure.

DE PLUS ON DEMANDE

Une personne pouvant aider à la rédaction (en langue française). Veuillez communiquer avec : Miss McVicar pour renseignements additionnels à ce sujet.

●●

DEMANDE D'EMPLOI
Comptable demandée par jeune maison d'experts - comptables. Bloor et Avenue Road, Toronto. Doit être capable de préparer les états financiers ou prête à apprendre à les préparer. Téléphone : 961-7773

●●

SUSAN lira votre main. Chiromancienne expérimentée. Elle pourra vous conseiller sur tous vos problèmes. Elle vous invite au : Psychic Colonnade ou vous pouvez prendre rendez-vous en composant : 363-6873.

●●

MADAME MATRONA
Cartomancienne et chiromancienne, elle vous conseillera sur tous vos problèmes matrimoniaux ou d'affaires, d'amour ou si vous vous sentez déprimés ou malade. N'oubliez pas de la consulter, elle saura vous aider! 2881 ouest, rue Dundas, app. 1, (coin Keele) Toronto, Téléphone 762-6585.

●●

GARDIENNE pourrait garder des enfants de naissance à 6 ans - logés et nourris - 5 à 7 jours par semaine - $5.00 par jour. Pour informations, composez 247-8455 et demandez Nicole. (Secteur Port Credit).

●●

CHAMBRE ET PENSION - pour jeune homme ou étudiant. 6 jours par semaine - 3 repas par jour. DISPONIBLE 15 novembre - Métro Woodbine à Toronto. $40.00 par semaine. Tél : 425-9051

Faites marcher vos pieds, pas seulement vos doigts.

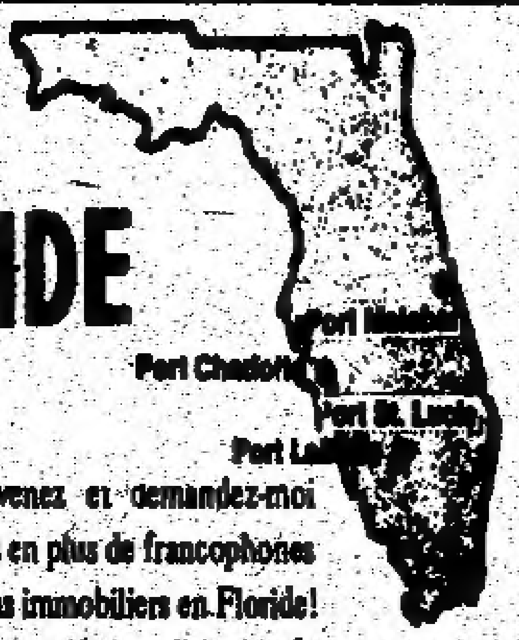
Marchez. Dès aujourd'hui.

SOLUTIONS DES JEUX DE LA PAGE 11 (Coin des petits) *

LE PATISSIER DE GARGANTUA:
62 oeufs (124 moitiés)
MOTS CACHES:
abricot
COSTUMES DU MONDE ENTIER:
Kilt, en Ecosse - Kimono, au Japon
Sari, en Inde - Burnous, en Arabie
Poncho, au Pérou

ROTFARB & WINER
EXPERTS – COMPTABLES
27 PRINCE ARTHUR AVENUE, TORONTO
TEL : 961 – 7773 – METRO : MUSEUM

FLORIDE



Vous aussi venez et demandez-moi pourquoi de plus en plus de francophones achètent des biens immobiliers en Floride!
Peut-être à cause de conditions très intéressantes telles que:
- le très bas intérêt de 7 pourcent
- l'hypothèque ouverte
- les terrains vastes 1/4 d'acre minimum
- le soleil - la pêche - le golf et le tennis!
Pour plus de renseignement, appelez:
489-1573
et demandez Tom Patecka de;
CAN-AM REAL ESTATE LTD.
REAL ESTATE BROKER
Authorized Ontario Representative for General Development Corp.
1000 FINCH Ave. WEST (Toronto), Ontario M3C 1Z3
OA-L-764-74

COURRIER SUD A BESOIN DE BÉNÉVOLES
(HOMMES OU FEMMES)

LEUR RÉCOMPENSE:
Aucun salaire mais... ils seront au coeur de la vie française d'ici et auront la possibilité d'acquérir de l'expérience en journalisme.

1 - Une dactylo ou assistante au secrétariat
Pour taper lettres ou articles ou autre travail de secrétariat.
Quelques heures par semaine jour ou soir, au choix.

2 - Un assistant-rédacteur

FONCTIONS :
Au choix:
Résumer des articles
Rédiger un calendrier des activités françaises
Lire des épreuves
Etre responsable d'un secteur (sports, finances, radio-télévision, etc...)
HEURES : Jour ou soir, au choix. (Quelques heures.)
QUALIFICATIONS :
Aimer écrire. Bien connaître sa grammaire française.

URGENT
COURRIER SUD
A BESOIN
DE PUBLICISTES
DANS LA VENTE
d'annonces commerciales
961-3335

Commission . . . 30%

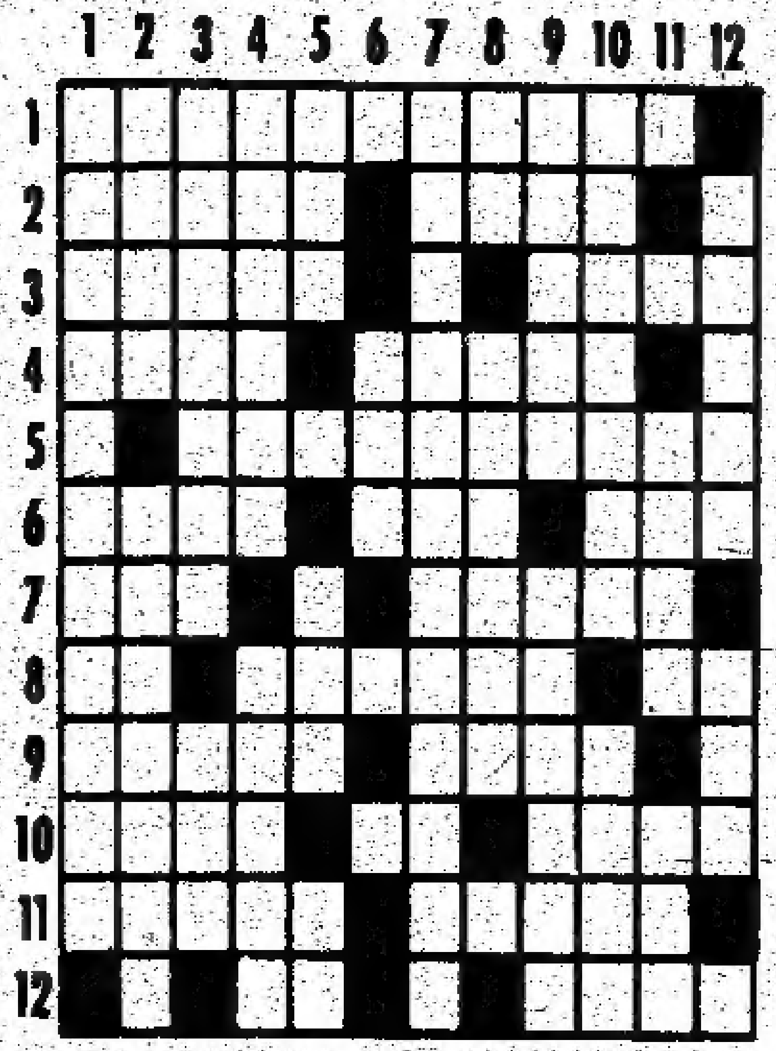
Désirez-vous augmenter vos revenus rapidement tout en aidant votre journal?

COUNCOURS CONCOURS CONCOURS

mots croisés·champlain

LES RÉPONSES DOIVENT ÊTRE À LA POSTE AVANT MINUIT LE 11 NOVEMBRE 1975

PROBLÈME NO: 11



LA LIBRAIRIE CHAMPLAIN, 82 RUE CHURCH, TORONTO

364-4345

HORIZONTALEMENT

1–Amasser de l'argent.
2–Oiseau. – Choisis.
3–Martyrisé en Afrique. – Fils de Rébecca.
4–Ville de Russie. – Vorace, goulu.
5–Dérèglements de moeurs.
6–Terre argileuse. – Choix. – Pron. pers.
7–Fille aînée de Laban. – Fille de Necker.
8–Pron. indéf. – Délayées. – Conj.
9–Détériorer. – Orifice d'un conduit.
10–Oiseau échassier. – Petit cube. – Fleur.
11–Ch.-l. de c. (Mayenne). – Dira qu'une chose est fausse.
12–Petit ruisseau. – Soigné.

VERTICALEMENT

1–Partie de la physique relative à la chaleur.
2–Préfixe. – Sulfure rouge naturel de mercure.
3–Bâtira. – Pièce de bois qui soutient un tonneau.
4–Nom vulgaire d'une base de maison. – Blesser.
5–Sorte d'étau. – Débit de boisson. – Reçu.
6–Adresse.
7–Ruine, chute totale.
8–Lui. – Copiée.
9–Pays. – Petite plante européenne à odeur nauséeuse.
10–Petite planche utilisée comme ardoise. – Grosse moulure. – Saint en espagnol.
11–Fer ou acier en feuille. –
12–Pareillement. – Assassiné.

AVIS AUX GAGNANTS
Afin de recevoir votre prix, veuillez s.v.p. communiquer dès que possible par téléphone ou par lettre avec la Librairie Champlain - 364-4345.

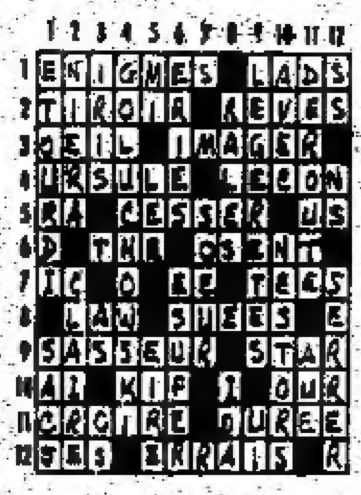
GAGNANTS DU PROBLÈME NO 9

Norman Houle
North bay

Mme Léo Chiasson
St. Catharines

Mme Hélène Lapierre
Burlington

Mme Gisèle Bédard
Don Mills



ADRESSER LE TOUT A COURRIER SUD
64, Rue Charles Est
Toronto, Ont. M4Y 1T1

NOM:..............................
ADRESSE:..............................
....
Tél:..............................

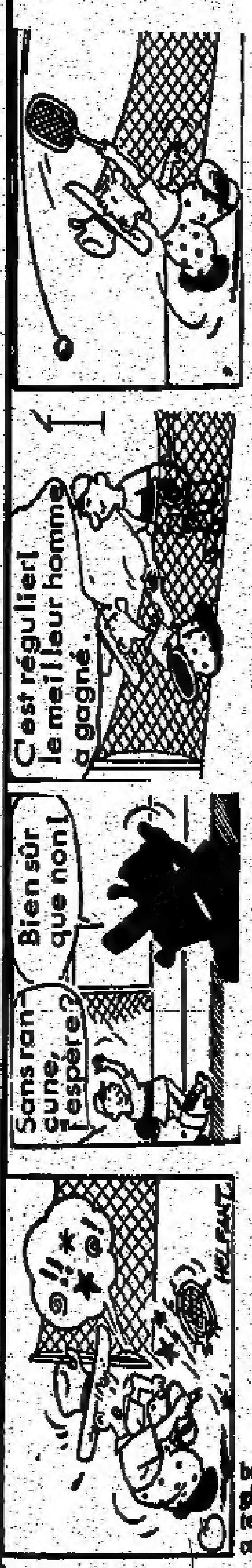
N'OUBLIEZ PAS QUE
CHAMPLAIN
EST LA PLUS IMPORTANTE DES

LE COIN DES PETITS

Mise en page du Coin des petits par Denise Nadeau

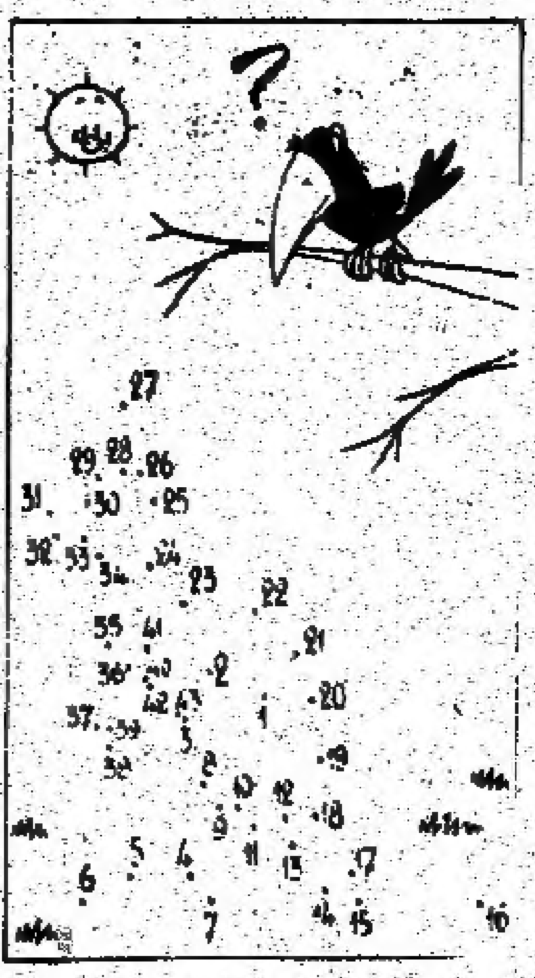
SOLUTIONS: (voir en page 10)

ALPHONSE



Le corbeau est étonné!

En effet, il vient d'apercevoir un animal qu'il ne connait pas! Lequel? Réunissez les points dans l'ordre indiqué et vous le verrez apparaître!



LE PÂTISSIER DE GARGANTUA

Pour faire un bon et gros gâteau il faut beaucoup de bonnes choses. Il faut surtout beaucoup d'oeufs. Le gâteau de notre pâtissier est énorme. En comptant attentivement toutes ces coquilles cassées vous trouverez combien d'oeufs il a utilisé.

MOTS CACHES

7 lettres cachées

R	E	N	I	M	R	E	T	R	R	I	V	R	E	S
R	E	L	U	C	É	R	E	A	E	S	O	P	S	E
E	R	E	D	R	A	G	R	T	R	A	C	E	S	L
C	U	S	O	I	N	I	M	E	C	A	R	R	E	L
E	O	T	B	A	R	A	E	I	R	I	O	M	U	E
V	T	E	M	U	T	R	E	M	A	D	I	E	L	V
O	E	E	D	A	R	A	P	N	Q	Y	S	T	E	R
I	R	E	O	N	C	I	I	O	U	L	E	T	M	E
R	A	I	U	A	T	D	R	N	E	L	N	R	E	C
O	Y	A	C	R	U	E	O	C	L	E	E	E	N	N
I	A	R	E	T	O	V	U	E	U	E	N	V	T	E
S	O	I	E	R	T	O	E	R	R	C	T	E	O	M
R	E	L	U	O	R	I	T	P	E	N	R	R	U	M
P	A	Y	S	U	A	R	T	S	S	O	O	O	T	O
V	A	S	E	S	P	S	E	T	E	R	T	N	O	C

Aigre
amertume

Cerfs
cervelles
commencer
contre
craquelures
croisement

Devoirs
douce

Esseulement

Garder

Idylle

Lest

Manger

Nonce

Parade
partout
pays
permettre
pirouette
pose

Raide
raie
rate
raya
recevoir
reculer

retour
rêver
rois
rouler
ronce

Servir
soie
soin

Terme
terminer
tout
traces
trama
trot
trous

Valétudinaire
vases voterai

TOUT SPÉCIALEMENT POUR LES JEUNES !

L'album bilingue "Oh! Canada", ses jeux, ses chansons, ses récits d'aventures, ses cahiers d'activités, pour VOUS, sur simple demande au:

Commissaire aux langues officielles,
OTTAWA, Ontario,
K1A 0T8

COSTUMES DU MONDE ENTIER

Pouvez-vous dire le nom de chacun de ces costumes et le pays où il est porté?

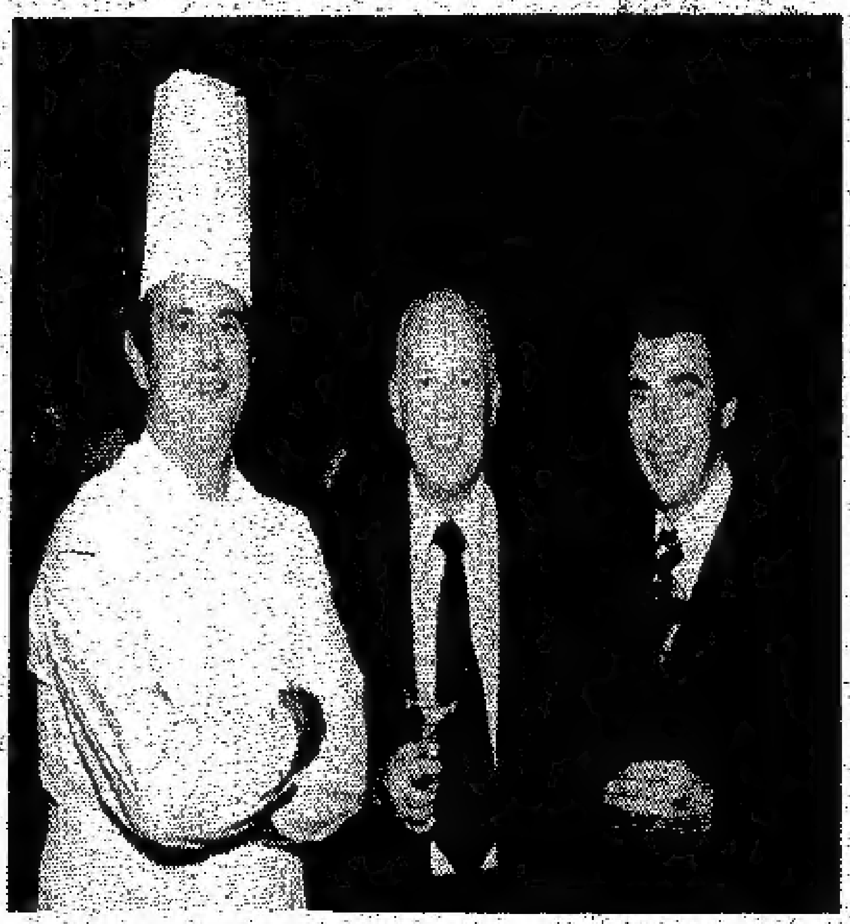
VILLE DE TORONTO

Heure normale de l'est
Dimanche, le 26 octobre 1975

Une proclamation du Conseil de la Ville de Toronto établit que l'heure avancée de l'est était en vigueur à compter du 27 avril jusqu'au 26 octobre 1975. Les citoyens sont donc priés d'avancer d'une heure les horloges et les montres à compter de 2h00 (du matin), DIMANCHE, le 26 octobre 1975.

David Crombie
Maire

UNE RECETTE DU GRAND BOCUSE



De g. à d. : M. Paul Bocuse, M. Robert Galichon, directeur des produits L.C.B.O. et Michel Reichart, des relations extérieures de la Maison Watleys.

Notre dernier numéro vous rapportait les propos de notre envoyé à la conférence de presse que le fameux Chef français Paul Bocuse avait tenue lors de son passage tout récent à Toronto. Nous offrons cette fois-ci à nos lecteurs une recette que M. Bocuse a eu l'amabilité de nous laisser.

En outre, la Maison Watley's, agent de la maison Grand Marnier en Ontario, nous informe qu'en honneur de Paul Bocuse elle offrira un livre de recettes de la Maison Grand Marnier (une brochure de 28 recettes avec de belles illustrations en couleur) qu'on peut se procurer en écrivant à Watleys Limited, au 553 rue Church, à Toronto.

OMELETTE SOUFFLÉE AU GRAND MARNIER

PAR PAUL BOCUSE

Voilà une recette que ma grand-mère Bocuse confectionnait avant la guerre 1914, dans son restaurant des Bords de la Saône.

POUR 2 OU 3 PERSONNES :

Dans une terrine ou un saladier, mettre 150g de sucre en poudre et 4 jaunes d'oeufs. Travailler le mélange avec une spatule pendant 15 à 20 minutes au moins, c'est-à-dire jusqu'au moment où la composition présentera un aspect consistant et crèmeux de couleur jaune très clair.

Frotter les farces d'un morceau de sucre sur l'écorce d'une orange; quand il sera bien imprégné de zeste, le broyer et le joindre à la composition en même temps qu'une cuillerée à café de sucre vanillé et un verre à liqueur de Grand Marnier.

D'autre part, quand l'appareil est monté au point indiqué ci-dessus, fouetter en neige bien ferme 6 blancs d'oeufs et les incorporer avec précaution de la manière suivante : mettre d'abord le quart des blancs fouettés dans la composition, rendre par un mélange rapide, la masse très homogène et légère. Ajouter, ensuite, le reste des blancs en soulevant l'appareil avec la spatule tenue de la main droite alors que la gauche imprime à la terrine un mouvement de rotation inverse. Il faut surtout ne pas provoquer l'affaissement de la composition qui doit conserver la légèreté qui est précisément sa propriété.

LE DRESSAGE

Beurrer grassement un plat long, puis le saupoudrer de sucre. Dresser dessus un monticule ovale, le lisser avec une spatule à pâtisserie (ou couteau), pratiquer au centre, sur le sommet, une ouverture qui facilitera la pénétration de la chaleur et faire un décor soit avec la pointe d'un couteau ou avec un peu de la composition mise dans une poche à pâtisserie munie d'une grosse douille canelée.

LA CUISSON

METTRE aussitôt au four de chaleur moyenne et surveillez la cuisson pendant 20 minutes environ.

Il faut prendre soin que la coloration ne soit pas trop rapide, ni brutale; l'omelette, une fois cuite, doit être de couleur café au lait très clair.

Après une vingtaine de minutes de cuisson, la saupoudrer au sucre glacé. Le glaçage s'effectue alors en quelques secondes. Il convient de ne plus quitter l'entremets des yeux. Le sucre fond et caramélise très rapidement. Un beau vernis parfumé recouvre alors l'omelette qu'il faut servir immédiatement et que les convives doivent attendre.

- 1 c. à soupe de sucre
- 1 orange
- 3 oz GRAND MARNIER
- 1 c. à thé sucre vanillé
- 3/4 tasse de sucre
- 4 jaunes d'oeufs
- 6 blancs d'oeufs sucre glacé.

Si vous avez 65 ans ou plus, vous avez sans doute droit à la nouvelle carte de personne âgée de l'Ontario.

Voici les droits que l'Ontario vous garantit.

Il existe une nouvelle carte de personne âgée de l'Ontario qui a été envoyée à 750,000 personnes domiciliées en Ontario et ayant 65 ans ou plus. Elle remplace la carte mensuelle de médicaments gratuits délivrée par le ministère de la Santé.

La carte permet à toutes les personnes âgées recevant la pension fédérale de la sécurité de la vieillesse ou le revenu annuel garanti de l'Ontario (GAINS) de se procurer gratuitement plus de 1,500 médicaments prescrits sur ordonnance.

La nouvelle carte permet aux personnes âgées:
- d'entrer gratuitement dans tous les parcs provinciaux de l'Ontario;
- d'entrer gratuitement ou à tarif réduit dans de nombreux sites historiques, culturels ou récréatifs tels que la Place de l'Ontario, le Centre des sciences de l'Ontario, le Village Upper Canada et les Jardins botaniques royaux;
- de bénéficier des réductions spéciales qu'accordent de nombreuses entreprises aux personnes âgées;
- de bénéficier des tarifs spéciaux sur certains réseaux de transports publics (veuillez vérifier auprès de votre réseau de transports local);
- de participer aux activités communautaires et d'être admises dans les centres pour personnes âgées.

Si vous recevez actuellement votre carte mensuelle de médicaments gratuits, vous devriez recevoir automatiquement votre carte de personne âgée. Signez-la tout de suite. Si elle n'est pas signée, vous ne pouvez pas l'utiliser.

Si vous avez 65 ans ou plus et avez été domicilié en Ontario au cours des 12 derniers mois mais n'avez pas reçu votre carte le 30 septembre, veuillez écrire à:
Carte de personne âgée de l'Ontario
Médicaments gratuits
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 2S3

Si vous désirez cette carte en français, demandez-la à la même adresse.

Si vous avez 65 ans ou plus, mais avez été domicilié en Ontario pendant moins de 12 mois, vous pouvez demander une carte temporaire de personne âgée. Elle vous permettra de jouir de tous les droits sauf du régime de médicaments gratuits.
Veuillez écrire à:
Carte de personne âgée de l'Ontario
Case postale 21000
Succursale "A"
Toronto (Ontario) M5W 1Y5

Ministère des Services sociaux et communautaires
James Taylor, ministre

Gouvernement de l'Ontario
William Davis, premier ministre

NOUVELLES RÉGIONALES

MISSISSAUGA

L'abbé Justin Desroches, auparavant de la paroisse Sacré-Coeur à Toronto, est maintenant au service de la paroisse anglophone St. Martin de Mississauga.

Il ne cessera pas pour autant son service auprès des francophones de Mississauga : en effet, il continue à célébrer la messe en français le premier et le troisième dimanche de chaque mois à 16 heures à la paroisse St. Martha and Mary. Ses devoirs l'appellent aussi à l'école René Lamoureux.

BURLINGTON OAKVILLE

(extrait de "Le Franc").

L'ÉCOLE ST-PHILIPPE

L'école St-Philippe, qui dessert la population francophone de Burlington et Oakville, est fréquentée présentement par 247 enfants, soit une augmentation de 42 élèves depuis juin. Elle possède deux classes de plus que l'an dernier et il y a maintenant sept routes d'autobus pour desservir sa population scolaire.

Un comité d'éducation représentant les francophones de ces deux villes étudie présentement la possibilité d'obtenir une école leur appartenant complètement et espère recevoir une réponse favorable du conseil scolaire avant la fin de l'année.

BURLINGTON

(extrait de "Le Franc")

SOUPER - DANSE

Un souper smorgasbord sera servi samedi, le 25 octobre 1975, à 6h30 pm, au Central Youth Centre, 2269 rue New. L'orchestre de famille Ratté animera la danse qui suivra et un goûter sera également offert durant la soirée. Prix du billet "souper-danse" : $7 chacun. Pour l'achat des billets, il faut téléphoner à l'un des numéros suivants: 637-2514, 632-5068, ou 632-7647.

ASTÉRIX ET LA BIBLIOTHÈQUE

La bibliothèque du Centre culturel vient de faire l'acquisition des 21 volumes d'ASTERIX, soit la série complète de ces fameuses bandes dessinées. La bibliothèque, qui est située au 468 rue Locust, vient de recevoir également 150 nouveaux livres pour adultes et enfants. On peut emprunter ces livres gratuitement à condition d'être membres du Club Alouette-Laval.

La bibliothèque possède également un stock limité à vendre des disques de Yvon Deschamps, Serge Reggiani, Tex, Mireille Matthieu, Claude Léveillée, Roger Whittaker, René Simard et Pauline Julien.

ATELIER DE TISSAGE

Le Comité culturel a décidé de se procurer un métier à tisser et des cours de tissage seront organisés après les Fêtes. On sait que Madeleine Gauthier de la Chasse-Galerie a donné une démonstration de cet art le 3 octobre dernier avec les deux métiers qu'elle avait apportés à Burlington lors de l'exposition d'arts populaires qui avait été organisée par les Initiatives féminines à la bibliothèque centrale.

LA VEILLE DU JOUR DE L'AN

La Veille du Jour de l'an

Les billets pour la grande danse du Jour de l'An sont limités à 100 couples ($20.00 du couple) et il faut se les procurer d'avance en communiquant avec Réal G. Hogue au 6340 2677 ou Rudy Corbeil au 634-1474.

COMTÉ DE PEEL

SONDAGE SUR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Le Conseil d'éducation du comté de Peel annonce qu'un sondage est présentement en cours auprès de 5,000 personnes choisies au hasard pour obtenir l'opinion des contribuables au sujet de l'enseignement du français.

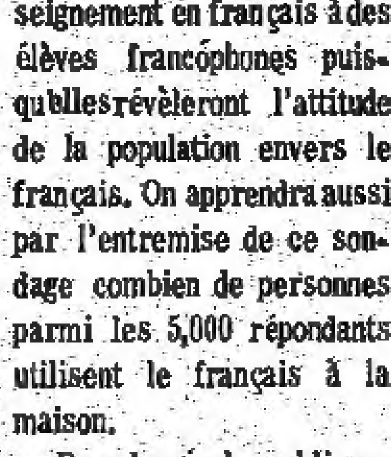
Les questions portent sur l'enseignement du français, langue seconde, et n'ont qu'un rapport indirect avec l'enseignement en français à des élèves francophones puisqu'elles révèleront l'attitude de la population envers le français. On apprendra aussi par l'entremise de ce sondage combien de personnes parmi les 5,000 répondants utilisent le français à la maison.

Dans les écoles publiques du comté de Peel on offre actuellement un programme de français, langue seconde, de 30 minutes par jour à partir de la 6e année.

TORONTO

"L'AUTRE SON DE CLOCHE"

Le premier annuaire de services francophones à Toronto sera lancée officiellement le 6 novembre prochain et tous sont invités. Le lancement aura lieu dans les locaux de la Chasse-Galerie de 17h à 19h, et l'invitation est lancée conjoin-



M. ROLAND ST-ONGE

tement par l'Association canadienne-française de l'Ontario (Régionale de Toronto) et l'Accueil de la Chasse-Galerie.

C'est M. Roland St-Onge qui est le directeur de ce projet de l'ACFO. Le bottin s'intitule "L'autre son de cloche" et devrait être d'une grande utilité tant pour les individus que pour les organismes.

◆◆◆

À LA CHASSE-GALERIE

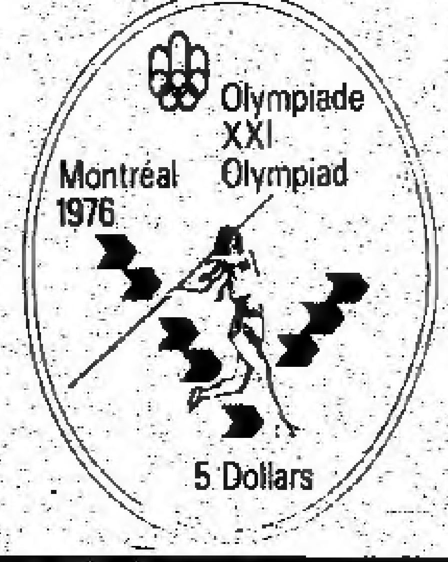
Au restaurant de "Chez Rose Latulipe", à la Chasse-Galerie, le 9 octobre dernier, on a pu déguster des mets de "chez nous" préparés et servis par M. Fernand Boulanger, de la Pâtisserie Mont Blanc.

◆◆◆

LONDON

ASSOCIATION FRANÇAISE DE LONDON

L'Association française de London organisera des cours d'anglais pour les francophones après les Fêtes, s'il y a suffisament d'inscriptions... Il y a parties de quilles chaque dimanche à 7h. au Feetway 40 de Westown Plaza, rue Oxford ouest. Pour renseignements : J-Y Leblanc au 472-1033... Le samedi 8 novembre à 8 heures, au Club Berkshire, 500 Berkshire Drive, aura lieu un "vin et fromages" accompagné du tour de chant de Robert Potvin de Sarnia. Rens.: Mme Lavallée au 472-2187.



APPEL DE DEMANDES DE LICENCE DE TÉLÉVISION PAR CABLE POUR DESSERVIR CERTAINS SECTEURS DE LA SASKATCHEWAN

DANS SON AVIS PUBLIC DU 1ER AOÛT 1975, OÙ IL DEMANDAIT QUE LUI SOIENT SOUMISES DES DEMANDES DE LICENCE DE TÉLÉVISION PAR CABLE POUR DESSERVIR CERTAINS SECTEURS DE LA SASKATCHEWAN, LE CONSEIL RAPPELAIT AUX REQUÉRANTS ÉVENTUELS QUE, DANS DES DÉCISIONS ET DES ÉNONCES DE POLITIQUE ANTÉRIEURS, IL S'ÉTAIT ATTENDU À CE QUE LES TITULAIRES DÉTIENNENT LA PROPRIÉTÉ RÉELLE ET LE CONTRÔLE DES AMPLIFICATEURS ET DES PRISES DANS LEURS ENTREPRISES DE TÉLÉVISION PAR CABLE.

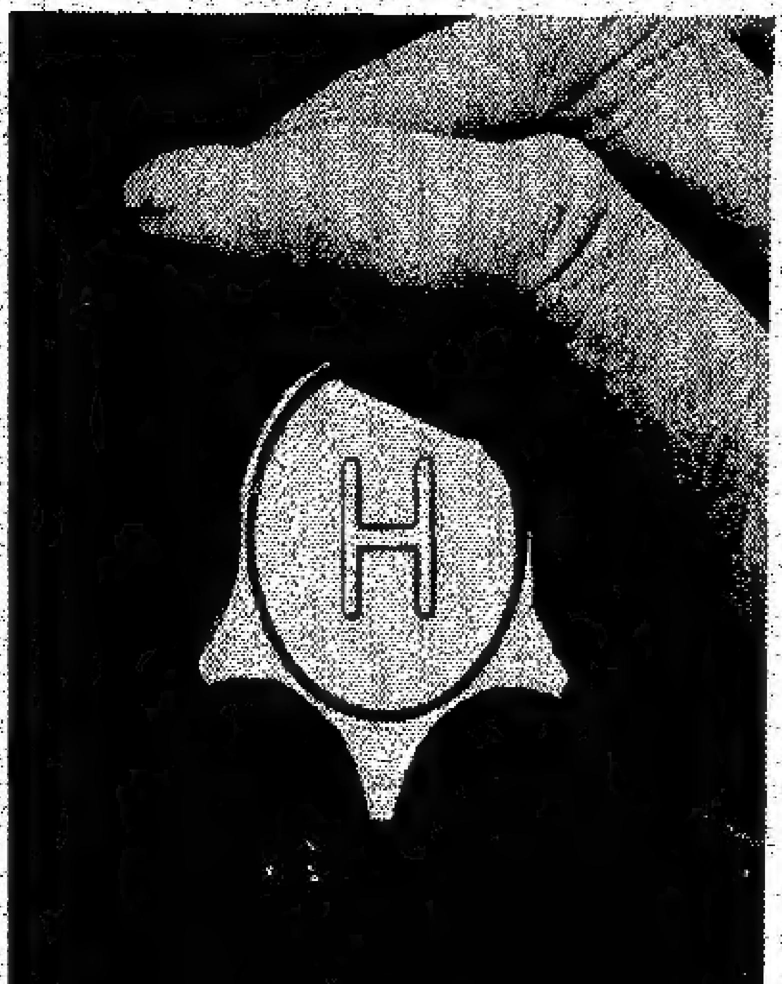
IL A ÉTÉ PORTÉ À L'ATTENTION DU CONSEIL QUE L'AVIS DU 1ER AOÛT 1975 AVAIT SEMBLÉ EXCLURE DES DEMANDES DE LICENCE QUI NE SONT PAS CONFORMES À CES EXIGENCES EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ.

LE CONSEIL DÉSIRE CONFIRMER QUE CET AVIS NE DOIT PAS ÊTRE INTERPRÉTÉ COMME EXCLUANT L'AUDITION DE QUELQUE DEMANDE QUE CE SOIT, ET QUE, CONFORMÉMENT À SES PRATIQUES HABITUELLES D'AUDIENCE, IL ACCEPTERA ET ETUDIERA ATTENTIVEMENT TOUTE DEMANDE DE LICENCE DE TÉLÉVISION PAR CABLE POUR LA SASKATCHEWAN

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,
GESTION DES POLITIQUES DE LICENCES
GUY LEFEBVRE.

Conseil de la Radio-Télévision Canadienne
Canadian Radio-Television Commission

Ne gaspillez pas l'eau chaude
Economisez l'énergie...
Economisez votre argent



Si l'on excepte le chauffage de la maison, c'est en produisant et en utilisant de l'eau chaude qu'une famille consomme habituellement la plus grande quantité d'énergie. Voici quelques petites choses que vous pouvez faire et qui ajoutées les unes aux autres, contribueront à économiser une quantité considérable d'énergie. Fermez vos robinets d'eau chaude pour qu'ils ne gouttent pas, remplissez les machines à laver de la quantité de linge qui leur convient—ni trop, ni trop peu, attendez d'avoir assez de vaisselle sale avant d'utiliser votre lave-vaisselle et rappelez-vous qu'il faut habituellement moins d'eau chaude pour prendre une douche que pour prendre un bain. Essayez de ne pas utiliser davantage d'eau chaude que vous n'en avez besoin.

Cascade

Le chauffe eau électrique Cascade vous assure une bonne réserve d'eau chaude, il ne dépend que de vous de l'utiliser avec modération.

votre hydro

LA CHASSE-GALERIE

QUELQUES ACTIVITÉS

EXPOSITIONS
Jusqu'au 12 novembre
Guy Bailey, peintre naïf. Un de ses tableaux agrémente l'agenda UNICEF 1976.
13 novembre
Vernissage des oeuvres de Jacques Abinun, peintre français, d'origine yougoslave. Elles seront exposées jusqu'au 10 décembre.

CINÉMA
A l'Auditorium O.I.S.E., 252 ouest rue Bloor, Toronto, à 19h30
Mardi 14 octobre : "Les colombes"
Vendredi 31 Octobre : "On n'engraisse pas les cochons à l'eau claire"
Samedi 15 novembre : "La femme de Jean"
Samedi 29 novembre : "La vie rêvée"

LITTÉRATURE
Jeudi 30 octobre :
Soirée-rencontre avec les poètes canadiens-français invités au Festival international de la Poésie de l'Université de Toronto.

THEATRE
Vendredi, 7 novembre :
A 20h30, au Théâtre MacMillan de l'Université de Toronto, 80 Queen's Park, Le Groupe de la Place Royale, une compagnie de danse moderne de Montréal dont les critiques font les plus grands éloges.

O KANATA...

GÉRARD GAUTHIER

OUAOUARON-Ouaouaron pour wawaron (grenouille verte) Iroquois. Mot canadiennisé. Les Anglais l'appellent BULL-FROG; les Algonquins, omamano. D'où l'on voit que tous ces noms sont des onomatopées, cherchant à imiter le cri de cette bête.

SHIPAGAN - Shipagan (passage), Micmac. Shipagan est le nom d'une île située à l'ouest de la Baie des Chaleurs, au sud de l'île Miscou. C'est encore le nom d'une ancienne paroisse de la région de Bathurst, Nouveau-Brunswick, et d'un détroit où l'on fait la pêche à l'éperlan.

DECISION

Ottawa, le 10 octobre 1975

Le Conseil de la Radio-Télévision canadienne annonce la décision suivante qui prendra effet immédiatement.

Décision CRTC 75-487

TORONTO (ONTARIO) - 750624900

CFRB Limited
Demande présentée en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter un réseau radiophonique se composant de CFRB Toronto, CFCO Chatham et CHOK Sarnia (ontario) afin de diffuser, pendant la saison 1975, les parties de football disputées sur place et à l'extérieur par le Toronto Argonaut Football Club (dont les parties hors-concours) sauf la finale de la Coupe Grey.

Décision : APPROUVÉ

Le Conseil accorde une licence expirant à la fin de la saison canadienne de football 1975 aux conditions qui y seront spécifiées.

Les stations affiliées à Radio-Canada qui désirent diffuser le reportage des joutes de football du Toronto Argonaut Football Club devront s'assurer qu'elles respectent les termes de leur programmation des émissions de Radio-Canada est acceptée par la Société.

Guy Lefebvre
Le directeur général
Gestion des politiques de licences

Conseil de la Radio-Télévision Canadienne — Canadian Radio-Television Commission

CONGRÈS DE LA FÉDÉRATION CSFO

PROGRAMME
Le 1er novembre
Café et rencontre - 9h30 - 10h
Assemblée générale sous la présidence de Jean Laneuville - Rapport des vice-présidents, des directeurs, du trésorier et du président. Rapports et commentaires sur les projets "LE LIEN", "ON S'GROUILLE" et le TRAIT D'UNION.
11h
Ateliers : Sports, Affaires Culturelles, Education, Affaires Socio-Economiques.
12h
Assemblée plénière - Résolution - Elections d'un vice-président, district # 3 - d'un directeur Education.
12h45 à 14h
Dîner
14h à 17h
Atelier - Accent spécial sur l'organisation des soirées de danses avec M. Jacques Biron spécialiste en récréologie.
17h à 20h
Souper libre
20h à 21
L'Atelier de danses finit les préparatifs de la soirée.
21h à 1h
Soirée de danses animée par M. JACQUES Biron - Sa musique et son charme - Un goûter sera servi.
Le 2 novembre
10h30
L'Atelier de danse analyse la soirée de la veille avec l'aide de l'animateur M. Jacques Biron.
11h30
Messe à la paroisse française.
NOTE : L'inscription au Congrès coûte $2.00 et donne droit à l'entrée à la danse.

INVITATION DE LA FÉDÉRATION DES API

Il me fait plaisir de vous inviter au 23e congrès annuel de la Fédération des associations de parents et instituteurs qui se tiendra le samedi, 8 novembre 1975, à Ottawa.

Le thème du congrès est : ACTION COLLECTIVITÉ VS INDIVIDU. Des ateliers seront formés pour permettre un échange d'idées sur les différents aspects du thème général.

La constitution permet deux (2) délégués officiels par API locale. Par ailleurs, tout membre est invité à participer aux délibérations, mais seuls les délégués officiels ont droit de vote.

Présentement, je déplore le fait que plusieurs régions n'ont aucune représentation au Conseil d'administration de la Fédération. Je conseille donc fortement aux API locales d'une même région de se rencontrer prochainement afin de s'assurer d'une voix à la direction de la Fédération et d'en élire le directeur régional.

Celui-ci fait le lien entre vos API locales et le bureau provincial de la Fédération, en vous assurant une voix à la direction de votre mouvement. La direction sera ainsi en mesure de mieux connaître les besoins et les aspirations de votre coin de la province.

En attendant de vous accueillir, je demeure,
Huberte Polenz

ACTION
API
23e Congrès annuel de la
FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS
PARENTS INSTITUTEURS
le samedi 8 novembre 1975
au Patro d' Ottawa
40, rue Cobourg
sous le thème
COLLECTIVITÉ VS INDIVIDU

pour plus de renseignements : Fédération des API 260, rue Dalhousie, Pièce 206, Ottawa, Ont, Téléphone : (613) 235-4321.

LE CONSEIL DES ÉCOLES CATHOLIQUES ROMAINES DUFFERIN ET PEEL

OFFRES D'EMPLOI

ASSISTANTES AU JARDIN ET À LA MATERNELLE

(Qualifications - talents pour travailler avec des enfants; connaissance de la musique; habiletés en éducation physique et en arts plastiques)

"COMMUNIQUEZ AVEC NOUS"

S'adresser à -
TEACHER PERSONNEL
The Dufferin-Peel R.C.S.S.Board
100 Dundas St. W., Mississauga, Ont.
L5B 1H6
416-270-4630

LA CHASSE-GALERIE EN DANGER?

SUITE DE LA PAGE 4

nismes pour éviter à l'avenir de demeurer dépendante des subventions et des octrois comme présentement. Elle sera ainsi moins vulnérable et si, avec l'aide de tous, elle réussit à traverser la crise actuelle, il est à peu près assuré qu'elle en sortira plus forte et que son futur ne sera plus menacé de façon aussi brutale qu'à l'heure actuelle.

Un centre culturel canadien - français à Toronto? Nous en avons déjà un : ce serait folie de ne pas le reconnaître et de laisser mourir ce qui a pris pour l'édifier tant de labeur et de talent. Ce n'est pas tout le monde qui peut participer aux activités d'un tel centre, cela est vrai, mais aucun francophone digne de ce nom ne peut se désintéresser de la présence artistique qu'il représente au sein de la communauté torontoise. Ne laissons pas tomber la Chasse-Galerie! Nous le regretterions amèrement!

Fonction publique Canada — Public Service Canada

Appel de candidatures mixtes

Ministère de la Défense Nationale
Génie et Maintenance
Ottawa

Agent du Projet - Vêtements, chaussures et articles personnels pour usage opérationnel

Traitement: $14 700 - $16 400
No de concours: 75-DND-IV-93310-1051(41)

Fonctions
Créer des modèles de chaussures, de vêtements et des accessoires pour usage opérationnel et réglementaire des Forces canadiennes et d'autres organismes gouvernementaux. Le candidat choisi travaillera en collaboration avec les dirigeants de l'industrie en vue de la production de prototypes et d'échantillons d'expérimentation.

Conditions de candidature
Les candidats doivent avoir une bonne connaissance des procédés de fabrication de tous les types de chaussures, des techniques de tannage du cuir, de la géométrie des pieds et des formes, du classement des échantillons et des techniques de dessin ainsi que plusieurs années d'expérience dans ces différents domaines. Ce poste requiert aussi des compétences manifestes dans l'ébauche des spécifications techniques et la préparation de rapports. Les candidats doivent avoir une formation postsecondaire dans la technologie des chaussures et être de préférence gradués d'un collège ou d'un établissement reconnu. La connaissance de l'anglais est indispensable.

Comment se porter candidat
Remplir le formulaire de demande d'emploi C.F.P. 367-4110, - on le trouve dans les bureaux de poste, les centres fédéraux de main-d'oeuvre, et les bureaux de la Commission de la fonction publique du Canada, – et le faire parvenir à :

Cadres des Sciences et de la Technologie
Commission de la fonction publique du Canada
Tour A, Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0M7

Date limite: le 24 octobre 1975
Prière de toujours rappeler le numéro de référence approprié.

COMMENT TROUVER UN BON MÉDECIN DE FAMILLE

Par David Woods

Il est étrange que de nombreuses personnes accordent moins d'attention au choix du médecin de famille qu'au choix d'un plombier ou d'un réparateur de téléviseur.

Le docteur W. Gifford-Jones, dans son livre très utile intitulé THE DOCTOR GAME, déclare qu' "il ne faut pas s'attendre à trouver le médecin parfait dans les pages jaunes". Il estime également qu'il est judicieux de trouver un médecin de famille avant d'en avoir besoin.

Si vous changez de lieu de résidence demandez à votre médecin actuel de vous recommander un de ses collègues à l'endroit où vous allez. Mais si vous partez de zéro - demandez autour de vous, dans votre nouvelle localité. Vous pouvez également consulter le chapitre local du Collège des médecins de famille, ou vous renseigner auprès de la téléphoniste de l'hôpital le plus proche. Mais n'oubliez pas de demander des renseignements sur la réputation professionnelle du médecin. Vous ne choisiriez pas un plombier parce qu'il soutient la même équipe de hockey!

Vous devez essayer de trouver un médecin de famille avec qui vous vous sentez à l'aise, un médecin avec qui vous pouvez parler ouvertement et franchement.

Lorsque vous l'avez trouvé, prenez un rendez-vous avec lui le plus vite possible, même si vous vous sentez en forme. Ceci vous donnera l'occasion de faire connaissance avec lui; il établira un dossier sur les antécédents de votre famille en matière de santé et lorsque vous aurez besoin de soins médicaux, ceci vous avancera de beaucoup.

De nos jours, le médecin de famille travaille environ 56 heures par semaine. Il voit 30 patients, ou même plus, tous les jours. Si vous avez besoin de le consulter dans la journée, essayez de lui téléphoner le plus tôt possible le matin pour lui demander un rendez-vous.

Même si votre médecin de famille est très occupé, il est là pour vous servir. N'hésitez pas à l'appeler lorsque vous avez vraiment besoin de lui. Et essayez de le consulter dès le début d'une maladie, car c'est à ce moment là que le traitement est le plus simple.

Trouver et conserver un bon médecin est un des meilleurs investissements que vous puissiez faire.

PLUIE ET NEIGE en millimètres et centimètres

Le 1er avril 1975, on a converti la température en degrés Celsius. Le 1er septembre, ce fut au tour de la pluie et de la neige d'être annoncées en millimètres et centimètres et, le 1er avril 1976, on parlera de la vélocité du vent en kilomètres.

Tous ces changements touchent particulièrement les agriculteurs. Un surplus de 25mm de pluie peut rapporter $200 millions de plus aux producteurs de céréales des Prairies et 30 centimètres de neige peuvent assurer une bonne couche protectrice aux plantes fourragères de l'est du Canada.

GRANDE EXPOSITION DE PEINTURE À TORONTO

CETTE EXPOSITION AURA LIEU LES 8, 9 et 10 NOVEMBRE PROCHAIN AU CENTRE COMMUNAUTAIRE ST-LOUIS DE FRANCE

1415 chemin DON MILLS
DON MILLS, Ontario. Tél: 445-6433

FERNAND LABELLE
paysagiste canadien célèbre
Québec
2250, Chemin St-Louis Sillery, Qué.
Tél. (418) 681-4976

Fernand Labelle est un peintre-paysagiste. Natif de Cornwall en Ontario, cet artiste Franco-Ontarien habite au Québec depuis 1968. Il a à son actif au-delà de 60 expositions tant au Québec qu'en Ontario et qu'à travers le Canada. Il a également exposé en France et aux Etats-Unis de même qu'à la Palme d'Or à Monte Carle, Monaco.

C'est à la suite de ses nombreux voyages en Europe et au Moyen Orient qu'il s'est retrouvé avec une série de tableaux perfectionnant son style et sa technique.

Fernand Labelle est Bachelier ès Arts (Sciences politiques) de l'Université d'Ottawa. Il a fait un stage à la Sorbonne de Paris à l'Institut d'Etudes Politiques. Il obtient une Maitrise ès Arts en étudiant d'abord à l'Université d'Ottawa, ensuite à l'Institut Pédagogique St-Georges de l'Université de Montréal et au Ontario College of Education à Toronto.

Fernand Labelle a marié avec succès ses deux carrières d'éducateur et de peintre. Il débute dans une nouvelle aventure depuis juin de cette année.

En effet il s'est porté acquéreur des deux propriétés de l'ex-premier ministre du Canada l'Honorable Louis St-Laurent, pour les transformer en des Maisons des Arts. La résidence d'hiver est située à 201 est rue Grande-Allée à Québec. Elle contient des tableaux d'artistes canadiens de renom et est accessible au public visiteur. La résidence d'été de St-Patrice de Rivière-du-Loup ouvre ses portes durant les mois d'été. Le nouveau propriétaire offre au public ses oeuvres que nous aimons suspendre aux murs de nos foyers.

Une tournée de la province d'Ontario comme animateur du projet C-A-P- (Communications-Artiste-Peinture) subventionnée par le Conseil des Arts de l'Ontario lui permet une communication directe avec les étudiants et les adultes francofones de cette province.

Ces sessions d'animations s'avèrent déjà un très grand succès et sont très appréciées par ceux qui y participent. Fernand Labelle y apporte non seulement ses talents naturels d'artiste-paysagiste mais aussi d'animateur agréable et de pédagogue.

La télévision éducative de l'Ontario lui consacrera au moins trois (3) émissions à la suite de ce crera quelques émissions à la suite de ce projet C-A-P.

1975

I.D.A.
DRUG STORES
ÇA EN VAUT VRAIMENT LA PEINE
BONNE SANTÉ
VALEURS SPÉCIALES
Dee-Tee
CELSIUS
THERMOMÈTRES
• BÉBÉ • Oral • Rectal
SPÉCIAL! seulement 99¢ ch.
Vente finale 1er Nov./75
" RELIANCE" certifié
SACS À EAU CHAUDE Spécial... SEULEMENT $2.99 CHACUN
I.D.A. À L'ÉPREUVE DE L'EAU
COUSSIN ÉLECTRIQUE Spécial... SEULEMENT $6.99 CHACUN
VISITEZ VOTRE MAGAZIN I.D.A. DE VOTRE LOCALITÉ POUR D'AUTRES AUBAINES SPÉCIALES POUR LA BONNE SANTÉ DE LA FAMILLE!
NOUVEAU 1,000 ml. FORMAT "LITRE"
CÉPACOL ANTISEPTIQUE RINCE-BOUCHE $1.99
OFFRE LIMITÉE
NOXZEMA CRÈME POUR LA PEAU Spécial! SEULEMENT $1.69 10 oz.
MARQUE I.D.A.
QUELLIDA TABLETTES DÉCONGESTIONNANTES 99¢
BEN GAY Externe ANALGÉSIQUE 1.25 oz. TUBE ou .35 gm. GEL 99¢ CH.
ONGUENT
ANTIPHLOGISTINE A535 $2.19 4.5oz.
Dee-Tee
VAP-AIR " VAPEUR "
HUMIDIFICATEUR
SEULEMENT $7.49
Modèle 521. Bon pour 12 heures avec un seul remplissage. Ferme automatiquement. Couvercle verrouillé. Une aubaine !
BENYLIN DM SIROP POUR LE RHUME 4 oz. $1.49
CREST DOUBLE PAQUETS ÉCONOMIQUES DENTIFRICE 2 - 100ml. $1.99
MARQUE I.D.A.
VITAMINES POUR ENFANTS 16's SPÉCIAL $4.29
À TORONTO POUR LES MAGAZINS I.D.A DRUG STORE LE PLUS PRÈS DE CHEZ-VOUS, CONSULTEZ LES PAGES JAUNES...
ET DANS LES MUNICIPALITÉS COMPOSEZ: 366-2694
I.D.A. Drug Stores SONT AUSSI LOCALISÉS DANS 106 CENTRES COMPRENANTS:
BAY RIDGES • KING CITY • MARKHAM • MISSISSAUGA • NEWMARKET • OAKVILLE • RICHMOND HILL • STOUFFVILLE • WEST HILL